叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 豪华轿车(the Parlor Car) 000001

2. 豪华轿车(the Parlor Car) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

豪华轿车(The Parlor Car)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɑːs] ” - ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn]
Transcribed from “ The Sleeping Car and Other Farces ” 1911 Houghton Mifflin
转录 从 “ 这 睡眠 车 和 其他 闹剧 ” - 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Company edition by David Price ,
公司 版 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 1911 年霍顿·米夫林公司出版的《卧铺车厢及其他闹剧》

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] .
THE PARLOR - CAR .
这 客厅 - 车 .

豪华轿车。

[fɑːs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[siːn] : [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['sentrəl] ['reɪlrəʊd] .
Scene : A Parlor - Car on the New York Central Railroad .
场景 : 一个 客厅 - 车 在 这 新的 约克 中央 铁路 .

场景：纽约中央铁路的一节豪华车厢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['sʌnset] ['θretnɪŋ] [reɪn] .
It is late afternoon in the early autumn , with a cloudy sunset threatening rain .
它 是 晚的 下午 在 这 早期的 秋天 , 和 一个 多云 日落 威胁 雨 .

时值初秋傍晚，阴云密布，夕阳西下，似乎预示着下雨。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [sɪts] ['frʌntɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The car is unoccupied save by a gentleman , who sits fronting one of the
这 车 是 空置 节省 经过 一个 绅士 , WHO 坐着 正面 一 的 这
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

车内空无一人，只有一位男士坐在其中一扇车窗前。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] ; [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [laɪz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [læp] ;
with his feet in another chair ; a newspaper lies across his lap ;
和 他的 脚 在 其他 椅子 ; 一个 报纸 谎言 穿过 他的 膝 ;

他的双脚放在另一把椅子上；一份报纸横放在他的腿上；

[hɪz; ɪz] [hæt] [ɪz] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .
his hat is drawn down over his eyes , and he is apparently asleep .
他的 帽子 是 绘制 向下 超过 他的 眼睛 , 和 他 是 显然 睡着了 .

他的帽子拉低遮住了眼睛，显然睡着了。

[ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]['əʊpənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ]
The rear door of the car opens , and the conductor enters with a young
这 后部 门 的 这 车 打开 ， 和 这 导体 进入 和 一个 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ，

车厢后门打开，售票员和一位年轻女士走了进来。

['hevɪli] [veɪld] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] - [bægz] .
heavily veiled , the porter coming after with her wraps and travelling - bags .
重度 含蓄 ， 这 搬运工 未来 后 和 她 卷饼 和 旅行 - 包 .

她身披厚重的面纱，搬运工随后带着披肩和旅行包跟在后面。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [eə(r)][ɪz][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɪəsnəs]
The lady's air is of mingled anxiety and desperation , with a certain fierceness
这 女士的 空气 是 的 混合 焦虑 和 绝望 ， 和 一个 肯定 凶猛
[ɒv; əv] ['muːvmənt] .
of movement .
的 移动 .

这位女士神情焦虑绝望，动作却带着某种凶狠的意味。

[ʃiː; ʃi][kɑːsts][ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [tʃeəz] .
She casts a careless glance over the empty chairs .
她 演员 一个 粗心 瞥一眼 超过 这 空的 椅子 .

她漫不经心地瞥了一眼空椅子。

[kən'dʌktə(r)] : “ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] , ['mædəm] .
Conductor : “ Here's your ticket , madam .
导体 : “ 这里是 你的 票 ， 女士 .

列车员：“女士，这是您的车票。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ][laɪk][hɪə(r)] , [ɔː(r)] , ” — ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
You can have any of the places you like here , or , ” — glancing at the
你 能 有 任何 的 这 地方 你 喜欢 这里 ， 或者 ， ” — 瞥了一眼 在 这
[ʌn'kɒnʃəs] ['dʒentlmən] ,
unconscious gentleman ,
无意识 绅士 ，

这里你可以随便选一个地方，或者——他瞥了一眼昏迷不醒的绅士——

[ænd; ənd] [ðen]
and then
和 然后

进而

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , — “ [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ,
at the young lady , — “ if you prefer ,
在 这 年轻的 女士 ， — “ 如果 你 更喜欢 ，

对这位年轻女士说：“如果您愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [kɑː(r)] .
you can go and take that seat in the forward car .
你 能 去 和 拿 那 座位 在 这 向前 车 .

你可以去前面那节车厢坐下。

” [mɪs] ['luːsi] ['gælbreɪθ] : “ [əʊ] , [ai][kænt][raɪd] ['bækwədz] .
” Miss Lucy Galbraith : “ Oh , I can't ride backwards .
” 错过 露西 加尔布雷思 : “ 哦 ， 我 不能 骑 向后 .

露西·加尔布雷思小姐：“哦，我不能倒着骑车。”

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , [pliːz] .
I'll stay here , please .
患病的 停留 这里 , 请 .

请让我留在这里吧。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
" The porter places her things in a chair by a window ,
" 这 搬运工 地方 她 事物 在 一个 椅子 经过 一个 窗户 ,

"搬运工把她的东西放在窗边的椅子上,

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː'self] ['wɪərəli]
across the car from the sleeping gentleman , and she throws herself wearily
穿过 这 车 从 这 睡眠 绅士 , 和 她 投掷 她自己 疲劳
['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [siːt] ,
into the next seat ,
进入 这 下一个 座位 ,

她坐在车厢对面,与熟睡的男士隔车厢隔开,然后疲惫地一屁股坐到旁边的座位上。

[wiːlz] [raʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [geiz] ['æbsəntli] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]
wheels round in it , and lifting her veil gazes absently out at the
车轮 圆形的 在 它 , 和 举重 她 面纱 凝视 心不在焉地 出去 在 这
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

她坐在车里转来转去,撩起面纱,心不在焉地望着窗外的风景。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʃædoʊd] [baɪ] [θɪk] [blɒnd]
Her face , which is very pretty , with a low forehead shadowed by thick blond
她 脸 , 哪个 是 非常 漂亮的 , 和 一个 低的 前额 阴影 经过 厚的 金发
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

她长相非常漂亮,低低的额头被浓密的金色头发遮盖着。

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] .
shows the traces of tears .
演出 这 痕迹 的 眼泪 .

显示出泪痕。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [sɜːtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['presɪz]
She makes search in her pocket for her handkerchief , which she presses
她 制作 搜索 在 她 口袋 为了 她 手帕 , 哪个 她 出版社
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
to her eyes .
到 她 眼睛 .

她在口袋里摸索着找到手帕,然后捂住眼睛。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [gəʊz] [aʊt] .
The conductor , lingering a moment , goes out .
这 导体 , 挥之不去的 一个 片刻 , 去 出去 .

指挥犹豫片刻后,走了出去。

['pɔːtə(r)] : " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [hɪə(r)] , [æt; ət] [diː] [end] [ɒv; əv] [diː] [kɑː] ,
Porter : " I'll be right here , at de end of de cah ,
搬运工 : " 患病的 是 正确的 这里 , 在 德 结尾 的 德 卡 ,

波特:"我就在这里,在车尾。"

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , [mɪs] , ” — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ]
if you should happen to want anything , miss , ” — making a feint of arranging
如果 你 应该 发生 到 想 任何事物 , 错过 , ” — 制作 一个 佯攻 的 安排
[ðə; ði] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['sætʃəl] .
the shawls and satchels .
这 披肩 和 书包 .

小姐，如果您需要什么的话,”——说着，假装整理了一下披肩和挎包。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk] [sʌm; səm] ['dɛsi] [θɪŋz] [hʌŋ] [ʌp] ?
“ Should you like some dese things hung up ?
“ 应该 你 喜欢 一些 这些 事物 悬挂 向上 ?

“你想把这些东西挂起来吗？”

[wel] , [deɪl] [biː; bi][ʒuː] - [æz; əz] [wel] [ɪn][diː][tʃeə(r)] .
Well , dey'll be jus ' as well in de chair .
出色地 , 他们会 是 果汁 - 作为 出色地 在 德 椅子 .

好吧，他们就坐在椅子上吧。

[wiːz] ['prɪti] [leɪt] [dɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [mə'rɛn] [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'hɪn] - [taɪm] .
We's pretty late dis afternoon ; more'n four hours behin ' time .
我们是 漂亮的 晚的 迪斯 下午 ; 更多 四 小时 背后 - 时间 .

今天下午我们已经很晚了；比预计时间晚了四个多小时。

[ɔːt] [tuː; tə] [biːn] ['ɪntuː] ['ɔːlbəni]
Ought to been into Albany
应该 到 到过 进入 奥尔巴尼

应该去奥尔巴尼

- [fɔː(r)][dɪs] . [freɪt] [treɪn] [ɒf] [diː] [træk] [ʒuː] - [dɪs][saɪd][əʊ] - ['rɒtʃɪstə(r)] , [æn; ən] - [hæd; həd][tuː; tə]
' fore dis . Freight train off de track jus ' dis side o ' Rochester , an ' had to
- 前 迪斯 . 货运 火车 离开 德 追踪 果汁 - 迪斯 边 o - 罗切斯特 , 一个 - 有 到
[weɪt] .
wait .
等待 .

之前，一列货运列车在罗切斯特这边脱轨了，我们不得不等了一会儿。

[wɒz; wəz][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] [æt; ət] [skə'nektədi] , [mɪs] ?
Was you going to stop at Schenectady , miss ?
曾是 你 去 到 停止 在 斯克内克塔迪 , 错过 ?

小姐，您原本打算在斯克内克塔迪停留吗？

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['æbsəntli] : “ [æt; ət] [skə'nektədi] ?
” Miss Galbraith , absently : “ At Schenectady ?
” 错过 加尔布雷思 , 心不在焉地 : “ 在 斯克内克塔迪 ?

加尔布雷思小姐心不在焉地问道：“在斯克内克塔迪？”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [jes] .
” After a pause , “ Yes .
” 后 一个 暂停 , “ 是的 .

停顿片刻后，他说道：“是的。”

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

['pɔːtə(r)] : “ [wel] , [ðæts] [diː][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,
Porter : “ Well , that's de next station ,
搬运工 : “ 出色地 , 那就是 德 下一个 车站 ,

波特：“嗯，那是下一站。”

[ænd; ənd][den][diː] [kɑːz] [doʊnt] [stɒp] [-] [tɪl] [deɪ] [gɪt][tuː; tə] ['ɔːlbəni] .
and den de cahs don't stop ag'in till dey git to Albany .
和 丹 德 卡斯 不 停止 再次 直到 戴 git 到 奥尔巴尼 .

然后，这些车就一直不停地开到奥尔巴尼。

['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] ?
Anything else I can do for you now , miss ?
任何事物 别的 我 能 做 为了 你 现在 ， 错过 ？

小姐，还有什么我能帮您的吗？

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [nəʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] .
” Miss Galbraith : “ No , no , thank you , nothing .
” 错过 加尔布雷思 : “ 不 ， 不 ， 感谢 你 ， 没有什么 .

加尔布雷思小姐：“不，不，谢谢，没什么。”

” [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['hezɪteɪt] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]
” The Porter hesitates , takes off his cap , and scratches his head with a
” 这 搬运工 犹豫 ， 需要 离开 他的 帽 ， 和 划痕 他的 头 和 一个
['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
murmur of embarrassment .
低语 的 尴尬 .

搬运工犹豫了一下，摘下帽子，不好意思地挠了挠头。

[mɪs] ['gælbreɪθ] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Miss Galbraith looks up at him inquiringly and then suddenly takes out her
错过 加尔布雷思 看起来 向上 在 他 询问地 和 然后 突然 需要 出去 她
[pɔːt] - [mɔ'neɪ] , [ænd; ənd] [fiːz] [hɪm] .
porte - monnaie , and fees him .
门 - 货币 ， 和 费用 他 .

加尔布雷思小姐抬头疑惑地看着他，然后突然掏出她的钱包，给了他。

['pɔːtə(r)] : “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Porter : “ Thank you , miss , thank you .
搬运工 : “ 感谢 你 ， 错过 ， 感谢 你 .

波特：“谢谢您，小姐，谢谢您。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] , [aɪm] [raɪt] [dɪə] [æt; ət][diː][end][ɒv; əv][diː] [kɑː] .
If you want anything at all , miss , I'm right dere at de end of de cah .
如果 你 想 任何事物 在 全部 ， 错过 ， 我是 正确的 德雷 在 德 结尾 的 德 卡 .

小姐，如果您需要任何东西，我就在车尾。

” [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [ɪn'kləʊzd] ['pɑːlə(r)] .
” He goes out by the narrow passage - way beside the smaller enclosed parlor .
” 他 去 出去 经过 这 狭窄的 通道 - 方式 旁 这 较小的 内 客厅 .

他从较小的封闭式客厅旁边的狭窄通道出去。

[mɪs] ['gælbreɪθ] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] , [gəʊz]
Miss Galbraith looks askance at the sleeping gentleman , and then , rising , goes
错过 加尔布雷思 看起来 斜视 在 这 睡眠 绅士 ， 和 然后 ， 上升 ， 去
[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ,
to the large mirror ,
到 这 大的 镜子 ，

加尔布雷思小姐斜眼看了看熟睡的绅士，然后起身走到大镜子前。

[tuː; tə][pɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæt] .
to pin her veil , which has become loosened from her hat .
到 别针 她 面纱 ， 哪个 有 变得 松动 从 她 帽子 .

她要用别针固定住从帽子上松脱的面纱。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
She gives a little start at sight of the gentleman in the mirror ,
她 给予 一个 小的 开始 在 视线 的 这 绅士 在 这 镜子 ，

她看到镜子里的绅士时，微微一惊。

[bʌt; bət] [ə'reindʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] - [gɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [lʊks] [aʊt]
but arranges her head - gear , and returning to her place looks out
但 安排 她 头 - 齿轮 , 和 返回 到 她 地方 看起来 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
of the window again .
的 这 窗户 再次 .

但她整理了一下头饰，回到自己的位置，又向窗外望去。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [mu:vz] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ðen] [li:nz] ['fɔ:wəd] ,
After a little while she moves about uneasily in her chair , then leans forward ,
后 一个 小的 尽管 她 移动 关于 不安地 在 她 椅子 , 然后 倾斜 向前 ,

过了一会儿，她在椅子上不安地挪动了一下，然后向前倾身。

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ; [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:tli] [ʌp] ,
and tries to raise her window ; she lifts it partly up ,
和 尝试 到 增加 她 窗户 ; 她 电梯 它 部分 向上 ,

她试图摇上车窗；她摇上了一部分。

[wen] [ðə; ði] [kætʃ] [slɪps] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:ls] [ʃʌt] [ə'gen]
when the catch slips from her fingers , and the window falls shut again
什么时候 这 抓住 滑倒 从 她 手指 , 和 这 窗户 瀑布 关闭 再次
[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
with a crash .
和 一个 碰撞 .

当窗户上的卡扣从她指间滑落时，窗户砰的一声再次关上了。

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] !
Miss Galbraith : “ Oh , dear , how provoking !
错过 加尔布雷思 : “ 哦 , 亲爱的 , 如何 挑衅 !

加尔布雷思小姐：“哦，天哪，这太令人恼火了！”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][kɔ:l] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] .
I suppose I must call the porter .
我 认为 我 必须 称呼 这 搬运工 .

我想我得叫门房了。

” [ʃi:; ʃi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,
” She rises from her seat ,
” 她 上升 从 她 座位 ,

她从座位上站了起来，

[bʌt; bət][ɒn] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɒlə'neɪz]
but on attempting to move away she finds that the skirt of her polonaise
但 在 尝试 到 移动 离开 她 发现 那 这 裙子 的 她 波兰舞曲
[hæz; həz] [bi:n] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['wɪndəʊ] .
has been caught in the falling window .
有 到过 捕捉 在 这 坠落 窗户 .

但当她试图离开时，却发现她的波兰舞裙被掉落的窗户勾住了。

[ʃi:; ʃi] [pul] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,
She pulls at it , and then tries to lift the window again ,
她 拉 在 它 , 和 然后 尝试 到 举起 这 窗户 再次 ,

她用力拉了一下，然后又试图再次打开窗户。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɒθ] [hæz; həz] [wedʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [stɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .
but the cloth has wedged it in , and she cannot stir it .
但 这 布 有 楔形 它 在 , 和 她 不能 搅拌 它 .

但是布料把它卡住了，她无法把它弄出来。

“ [wel] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] !
“ Well , I certainly think this is beyond endurance !
“ 出色地 , 我 当然 思考 这 是 超过 耐力 !

“嗯，我当然认为这已经超出了忍耐的极限！”

['pɔːtə(r)] ! [ɑː] , — ['pɔːtə(r)] !
Porter ! Ah , — Porter !
搬运工 ! 啊 , — 搬运工 !

搬运工！啊，——搬运工！

[əʊ] , [hiːl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] [ðæt] [ðiːz] [wiːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] !
Oh , he'll never hear me in the racket that these wheels are making !
哦 , 地狱 绝不 听到 我 在 这 球拍 那 这些 车轮 是 制作 !

哦，这些车轮发出的噪音太大了，他肯定听不到我说话！

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [stɒp] , — [ai] ” — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [stəː][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ,
I wish they'd stop , — I ” — The gentleman stirs in his chair , lifts his head ,
我 希望 他们会 停止 , — 我 ” — 这 绅士 搅拌 在 他的 椅子 , 电梯 他的 头 ,

我希望他们能停下来——我”——那位先生在椅子上动了动，抬起头，

['lisən] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːt] , ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] [mɪs] ['gælbreɪθs] [saɪd] .
listens , takes his feet down from the other seat , rises abruptly , and comes to Miss Galbraith's side .
听着 , 需要 他的 脚 向下 从 这 其他 座位 , 上升 突然 , 和 来 到 错过 加尔布雷思的 边 .

他听了，从另一张椅子上放下双脚，猛地站起身，走到加尔布雷思小姐身边。

['mɪstə(r)] . ['ælən] ['rɪtʃədz] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Mr . Allen Richards : “ Will you allow me to open the window for you ?
先生 . 艾伦 理查兹 : “ 将要 你 允许 我 到 打开 这 窗户 为了 你 ?

艾伦·理查兹先生：“请允许我帮您打开窗户好吗？”

” ['stɑrtɪŋ] [bæk] , “ [mɪs] ['gælbreɪθ] !
” Starting back , “ Miss Galbraith !
” 开始 后退 , “ 错过 加尔布雷思 !

“从头开始，“加尔布雷思小姐！

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [əl] — ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] !
” Miss Galbraith : “ Al — Mr . Richards !
” 错过 加尔布雷思 : “ 阿尔 — 先生 . 理查兹 !

加尔布雷思小姐：“阿尔——理查兹先生！”

” [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['məʊmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðen] , —
” There is a silence for some moments , in which they remain looking at each other ; then , —
” 那里 是 一个 沉默 为了 一些 时刻 , 在 哪个 他们 保持 寻找 在 每个 其他 ; 然后 , —

“两人沉默了一会儿，彼此对视着；然后，——

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ ['luːsi] ” —
Mr . Richards : “ Lucy ” —
先生 . 理查兹 : “ 露西 ” —

理查兹先生：“露西”——

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] .
Miss Galbraith : “ I forbid you to address me in that way , Mr . Richards .
错过 加尔布雷思 : “ 我 禁止 你 到 地址 我 在 那 方式 , 先生 . 理查兹 .

加尔布雷思小姐：“理查兹先生，我禁止你这样称呼我。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['ælən] !
" Mr . Richards : " Why , you were just going to call me Allen !
" 先生 . 理查兹 : " 为什么 , 你 是 只是 去 到 称呼 我 艾伦 !

理查兹先生："哎呀，你刚才还想叫我艾伦呢！"

" [piː] . -
" p . 15
" p . -

第15页

[mɪs] ['gælbreɪθ] : " [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , — [æn; ən] ['ɪmpʌls] "
Miss Galbraith : " That was an accident , you know very well , — an impulse " — — —
错过 加尔布雷思 : " 那 曾是 一个 事故 , 你 知道 非常 出色地 , — 一个 冲动 "

加尔布雷思小姐："那是一场意外，你很清楚——一时冲动。"

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [wel] , [səʊ][ɪz] [ðɪs] .
Mr . Richards : " Well , so is this .
先生 . 理查兹 : " 出色地 , 所以 是 这 .

理查兹先生："嗯，这个也是。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] .
" Miss Galbraith : " Of which you ought to be ashamed to take advantage .
" 错过 加尔布雷思 : " 的 哪个 你 应该 到 是 羞愧 到 拿 优势 .

加尔布雷思小姐："你利用这一点，应该感到羞耻。"

[aɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
I wonder at your presumption in speaking to me at all .
我 想知道 在 你的 假定 在 请讲 到 我 在 全部 .

我真不明白你凭什么敢跟我说话。

[ɪts] [kwaɪt]['aɪd(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
It's quite idle , I can assure you .
它是 相当 闲置的 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，它非常闲置。

['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Everything is at an end between us .
一切 是 在 一个 结尾 之间 我们 .

我们之间的一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ][bɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] [lɒŋ] ;
It seems that I bore with you too long ;
它 似乎 那 我 钻孔 和 你 也 长的 ;

看来我跟你相处的时间太长了；

[bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][nɒt] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɪn] [taɪm] .
but I'm thankful that I had the spirit to not at last , and to act in time .
但 我是 感恩 那 我 有 这 精神 到 不是 在 最后的 , 和 到 行为 在 时间 .

但我很庆幸自己最终没有放弃，而是及时采取了行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [tʃɑːns] [hæz; həz] [θrəʊn] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ,
And now that chance has thrown us together ,
和 现在 那 机会 有 抛掷 我们 一起 ,

而现在，命运让我们走到了一起。

[ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .
I trust that you will not force your conversation upon me .
我 相信 那 你 将要 不是 力量 你的 对话 之上 我 .

我相信你不会强迫我跟你谈话。

[nəʊ] [ˈdʒentlmən] [wʊd] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
No gentleman would , and I have always given you credit for thinking yourself a gentleman .
不 绅士 会 , 和 我 有 总是 给定 你 信用 为了 思维 你自己 一个 绅士 .

没有哪个绅士会这么做，而且我一直都认为你自认为是个绅士。

[ai] [rɪˈkwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
I request that you will not speak to me .
我 要求 那 你 将要 不是 说话 到 我 .

我请求你不要和我说话。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] : “ [juːv] [ˈspəʊkən] [ten] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
” Mr . Richards : “ You've spoken ten words to me for every one of mine to you .
” 先生 . 理查兹 : “ 你已经 说 十 字 到 我 为了 每一个 一 的 矿 到 你 .

理查兹先生：“你对我说了十个字，我才对你说了一个字。”

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] .
But I won't annoy you .
但 我 惯于 烦人 你 .

但我不会打扰你。

[ai] [kænt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈluːsi] ; [ai] [kæn; kən] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't believe it , Lucy ; I can not believe it .
我 不能 相信 它 , 露西 ; 我 能 不是 相信 它 .

露西，我简直不敢相信，我不敢相信。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈrɑːskəli] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈeni] [sliːp] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
It seems like some rascally dream , and if I had had any sleep since it happened ,
它 似乎 喜欢 一些 赖皮 梦 , 和 如果 我 有 有 任何 睡觉 自从 它 发生 ,

这简直就像一场荒诞的梦，如果我从梦中醒来后睡过觉的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] —
I should think I —
我 应该 思考 我 —

我想我——

” [mɪs] [ˈɡælbreɪθ] : “ [əʊ] !
” Miss Galbraith : “ Oh !
” 错过 加尔布雷思 : “ 哦 !

加尔布雷思小姐：“哦！”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] [ɪˈnʌf] [wen] [ai] [ɡɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] !
You were sleeping soundly enough when I got into the car !
你 是 睡眠 稳固地 足够的 什么时候 我 得到 进入 这 车 !

我上车的时候，你睡得正香呢！

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
" Mr . Richards : " I own it ; I was perfectly used up , and I had
" 先生 . 理查兹 : " 我 自己的 它 ; 我 曾是 完美 用过的 向上 , 和 我 有
[drɒpt] [ɒf] .
dropped off .
掉落 离开 .

理查兹先生："我拥有它；我已经完全耗尽了所有能量，并且退出了。"

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

第16页

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['skɔːnfəli] : " [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss Galbraith , scornfully : " Then perhaps you have dreamed it .
错过 加尔布雷思 , 轻蔑地 : " 然后 也许 你 有 梦见 它 .

加尔布雷思小姐轻蔑地说："那么，也许你只是在做梦。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [aɪl] [θɪŋk] [səʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]
" Mr . Richards : " I'll think so till you tell me again that our engagement is
" 先生 . 理查兹 : " 患病的 思考 所以 直到 你 告诉 我 再次 那 我们的 订婚 是
['brəʊkən] ;
broken ;
破碎的 ;

理查兹先生："在你再次告诉我我们的婚约解除之前，我都会这么认为；

[ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɪz][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
that the faithful love of years is to go for nothing ;
那 这 忠实 爱 的 年 是 到 去 为了 没有什么 ;

多年的忠贞爱情，难道不应该毫无回报吗？

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kruːəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
that you dismiss me with cruel insult , without one word of explanation ,
那 你 解雇 我 和 残忍的 侮辱 , 没有 一 单词 的 解释 ,

你用残酷的侮辱打发我走，连一句解释都没有。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] .
without a word of intelligible accusation , even .
没有 一个 单词 的 可理解的 指控 , 甚至 .

甚至连一句清晰可辨的指责都没有。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] !
It's too much !
它是 也 很多 !

太过分了！

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai][kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl]
I've been thinking it all over and over , and I can't make head or tail
我已经 到过 思维 它 全部 超过 和 超过 , 和 我 不能 制作 头 或者 尾巴
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我反复思考了好久，还是想不明白。

[ai] [ment] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [taʊn] ,
I meant to see you again as soon as we got to town ,
我 意思是 到 看 你 再次 作为 很快 作为 我们 得到 到 镇 ,

我本打算一到镇上就再见你一面。

[ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
and implore you to hear me .
和 恳求 你 到 听到 我 .

恳请你们听我说。

[kʌm] , [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , ['luːsi] .
Come , it's a mighty serious matter , Lucy .
来 , 它是 一个 强大的 严肃的 事情 , 露西 .

拜托，露西，这是件非常严肃的事情。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hə'rəʊɪks] [ænd; ənd] [ðæt] ;
I'm not a man to put on heroics and that ;
我是 不是 一个 男人 到 放 在 英雄主义 和 那 ;

我不是那种喜欢装英雄的人；

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] ['itl] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [djuːs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['luːsi] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
but I believe it'll play the very deuce with me , Lucy , — that is to say ,
但 我 相信 它将 玩 这 非常 二 和 我 , 露西 , — 那 是 到 说 ,

但我相信它会和我玩得很开心，露西——也就是说，

[mɪs] ['gælbreɪθ] , — [ai] [duː; də] [ɪn'diːd] .
Miss Galbraith , — I do indeed .
错过 加尔布雷思 , — 我 做 的确 .

加尔布雷思小姐，——我确实愿意。

['itl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ləʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
It'll give me a low opinion of woman .
它将 给 我 一个 低的 观点 的 女士 .

这会让我对女性产生负面看法。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , [ə'vɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : " [əʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['wʊmən] [juː; jʊ]
" Miss Galbraith , averting her face : " Oh , a very high opinion of woman you
" 错过 加尔布雷思 , 避免 她 脸 : " 哦 , 一个 非常 高的 观点 的 女士 你
[hæv; həv] [hæd; həd] !
have had !
有 有 !

加尔布雷思小姐别过脸去："哦，你对女性的评价真是太高了！"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [wɪð] ['sentɪmənt] : " [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['wʊmən] [huːm] [ai] [θɔːt]
" Mr . Richards , with sentiment : " Well , there was one woman whom I thought
" 先生 . 理查兹 , 和 情绪 : " 出色地 , 那里 曾是 一 女士 谁 我 想法
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['eɪndʒl] .
a perfect angel .
一个 完美的 天使 .

理查兹先生动情地说："嗯，有一位女士，我认为她简直就是个完美的天使。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [ɪn'diːd] !
" Miss Galbraith : " Indeed !
" 错过 加尔布雷思 : " 的确 !

加尔布雷思小姐："的确如此！"

[meɪ] [ai] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
May I ask her name ?
可能 我 问 她 姓名 ?

请问她叫什么名字？

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [smaɪl] .
" Mr . Richards , with a forlorn smile .
" 先生 . 理查兹 , 和 一个 绝望 微笑 .

理查兹先生带着一丝惆怅的微笑说道。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['fɔːməli] [æz; əz] — [mɪs] ['gælbreɪθ]
" I shall be obliged to describe her somewhat formally as — Miss Galbraith
" 我 将 是 有义务 到 描述 她 有些 正式地 作为 — 错过 加尔布雷思
.
:
.

"我不得不以较为正式的方式称呼她——加尔布雷思小姐。"

[mɪs] ['gælbreɪθ] : " ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] !
Miss Galbraith : " Mr . Richards !
错过 加尔布雷思 : " 先生 . 理查兹 !

加尔布雷思小姐："理查兹先生！

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [waɪ] , [juːv] [dʒʌst] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['luːsi] !
" Mr . Richards : " Why , you've just forbidden me to say Lucy !
" 先生 . 理查兹 : " 为什么 , 你已经 只是 禁止 我 到 说 露西 !

理查兹先生："你刚才禁止我叫露西了！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] , [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .
You must tell me , dearest , what I have done to offend you .
你 必须 告诉 我 , 亲爱的 , 什么 我 有 完毕 到 得罪 你 .

亲爱的，你一定要告诉我，我到底做错了什么，惹你生气了。

[ðə; ði] [wɜːst] ['krɪmɪnlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'demd] [ʌn'hɜːd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ]
The worst criminals are not condemned unheard , and I've always thought you
这 最差 罪犯 是 不是 谴责 闻所未闻 , 和 我已经 总是 想法 你
[wɜː(r); wə(r)]['mɜːsɪf(ə)l] [ɪf] [nɒt][dʒʌst] .
were merciful if not just .
是 仁慈 如果 不是 只是 .

最恶劣的罪犯也不会在无人倾听的情况下被定罪，我一直认为你即使不公正，也是仁慈的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
And now I only ask you to be just .
和 现在 我 仅有的 问 你 到 是 只是 .

现在我只要求你们公正。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] : " [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [juːv] [dʌn]
" Miss Galbraith , looking out of the window : " You know very well what you've done
" 错过 加尔布雷思 , 寻找 出去 的 这 窗户 : " 你 知道 非常 出色地 什么 你已经 完毕
.
.
.

加尔布雷思小姐望着窗外说："你很清楚你做了什么。"

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hjuː'mɪlieɪt][maɪ'self][baɪ] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
You can't expect me to humiliate myself by putting your offence into words .
你 不能 预计 我 到 羞辱 我 经过 推杆 你的 罪行 进入 字 .

你不能指望我自取其辱地用言语来表达你的冒犯。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] !
" Mr . Richards : " Upon my soul , I don't know what you mean !
" 先生 . 理查兹 : " 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 什么 你 意思是 !

理查兹先生："我的天哪，我完全不明白你的意思！"

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] .
I don't know what I've done .
我 不 知道 什么 我已经 完毕 .

我不知道我做了什么。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] , [lɑːst] [naɪt] , [wɪð] [maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
When you came at me , last night , with my ring and presents and other
什么时候 你 来了 在 我 , 最后的 夜晚 , 和 我的 戒指 和 礼物 和 其他
['lɪt(ə)l][træps] ,
little traps ,
小的 陷阱 ,

昨晚你带着我的戒指、礼物和其他一些小陷阱来接近我的时候，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
you might have knocked me down with the lightest of the lot .
你 可能 有 敲门 我 向下 和 这 最轻 的 这 很多 .

你就算用最轻的球也能把我击倒。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [deɪzd] ; [ai]['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ,
I was perfectly dazed ; I couldn't say anything before you were off ,
我 曾是 完美 茫然 ; 我 不能 说 任何事物 前 你 是 离开 ,

我当时完全懵了，在你离开之前我什么也说不出来。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [jʊd] [biː; bi][mɔː(r)][laɪk] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and all I could do was to hope that you'd be more like yourself in the morning .
和 全部 我 可以 做 曾是 到 希望 那 你会 是 更多的 喜欢 你自己 在 这 早晨 .

我所能做的只有希望你明天早上能恢复正常。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪlɪpsɪz] , [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
And in the morning , when I came round to Mrs . Philips's , I found you were gone ,
和 在 这 早晨 , 什么时候 我 来了 圆形的 到 太太 . 飞利浦的 , 我 成立 你 是 已消失 ,

第二天早上我来到菲利普斯太太家时，发现你已经走了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .
and I came after you by the next train .
和 我 来了 后 你 经过 这 下一个 火车 .

然后我搭乘下一班火车追了过来。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ,
” Miss Galbraith : “ Mr . Richards ,
” 错过 加尔布雷思 : “ 先生 . 理查兹 ,

加尔布雷思小姐：“理查兹先生，

[jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
your personal history for the last twenty - four hours is a matter of perfect indifference to me ,
你的 个人的 历史 为了 这 最后的 二十 - 四 小时 是 一个 事情 的 完美的 漠不关心 到 我 ,

你过去24小时的个人经历对我来说完全无关紧要。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
as it shall be for the
作为 它 将 是 为了 这

因为这将对

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
next twenty - four hundred years .
下一个 二十 - 四 百 年 .

接下来的两千四百年。

[ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv]
I see that you are resolved to annoy me , and since you will not leave
我 看 那 你 是 已解决 到 烦人 我 , 和 自从 你 将要 不是 离开
[ðə; ði][kɑː(r)] ,
the car ,
这 车 ,

我看得出你铁了心要惹我生气，既然你不肯下车，

[ai][mʌst; məst][duː; də][səʊ] .
I must do so .
我 必须 做 所以 .

我必须这样做。

" [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] ['hɔːtɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
" She rises haughtily from her seat ,
" 她 上升 傲慢地 从 她 座位 ,

她傲慢地从座位上站了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [skɜːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɒlə'neɪz] ['twɪtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] [bæk]
but the imprisoned skirt of her polonaise twitches her abruptly back
但 这 被监禁 裙子 的 她 波兰舞曲 抽搐 她 突然 后退
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
into her chair .
进入 她 椅子 .

但她波兰舞裙的裙摆却像被束缚住一样，猛地将她拽回椅子里。

[ʃiː; ʃi] [bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] .
She bursts into tears .
她 爆发 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['draɪli] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][laɪk] , [mɪs] ['gælbreɪθ] , [wen]
" Mr . Richards , dryly : " You shall do whatever you like , Miss Galbraith , when
" 先生 . 理查兹 , 干巴巴地 : " 你 将 做 任何 你 喜欢 , 错过 加尔布雷思 , 什么时候
[aɪv] [set][juː; jʊ] [friː] ;
I've set you free ;
我已经 放 你 自由的 ;

理查兹先生冷冷地说："加尔布雷思小姐，等我把你释放后，你想做什么都可以；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
for I see your dress is caught in the window .
为了 我 看 你的 裙子 是 捕捉 在 这 窗户 .

因为我看到你的裙子被窗户勾住了。

[wen] [ɪts] [wʌns] [aʊt] , [aɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə]
When it's once out , I'll shut the window , and you can call the porter to
什么时候 它是 一次 出去 , 患病的 关闭 这 窗户 , 和 你 能 称呼 这 搬运工 到
[reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
raise it .
增加 它 .

等它出来后，我会关上窗户，你可以叫门房来把它打开。

" [hi:; hi] [li:nz] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃriŋk] [bæk] [ðə; ði]
" He leans forward over her chair , and while she shrinks back the
" 他 倾斜 向前 超过 她 椅子 , 和 尽管 她 收缩 后退 这
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['teðə(r)] ,
length of her tether ,
长度 的 她 系绳 ,

他俯身靠近她的椅子，而她则缩回了束缚她的绳索的长度，

[hi:; hi] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['fɑ:snɪŋ] .
he tugs at the window - fastening .
他 拖船 在 这 窗户 - 紧固 .

他拉了拉窗户的扣子。

" [ai] [kænt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
" I can't get at it .
" 我 不能 得到 在 它 .

"我够不着它。"

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][stænd][ʌp] , — [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] ?
Would you be so good as to stand up , — all you can ?
会 你 是 所以 好的 作为 到 站立 向上 , — 全部 你 能 ?

请你站起来，尽你所能地站起来好吗?

" [mɪs] ['gælbreɪθ] [stændz][ʌp] , ['dru:pɪŋli] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] [meɪks] [ə; eɪ] ['mu:vmənt]
" Miss Galbraith stands up , droopingly , and Mr . Richards makes a movement
" 错过 加尔布雷思 站立 向上 , 耷拉着 , 和 先生 . 理查兹 制作 一个 移动
[tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:ls] [bæk] .
towards her , and then falls back .
向 她 , 和 然后 瀑布 后退 .

"加尔布雷思小姐耷拉着身子站了起来，理查兹先生朝她做了个动作，然后又跌倒在地。

" [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][du:; də] .
" No , that won't do .
" 不 , 那 惯于 做 .

"不，那样不行。"

[pli:z] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
Please sit down again .
请 坐 向下 再次 .

请坐下。

" [hi:; hi] [gəʊz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [ðæt]
" He goes round her chair and tries to get at the window from that
" 他 去 圆形的 她 椅子 和 尝试 到 得到 在 这 窗户 从 那
[saɪd] .
side .
边 .

他绕过她的椅子，试图从那边够到窗户。

" [ai] [kænt] [get] ['eni] ['pɜ:tʃəs] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
" I can't get any purchase on it .
" 我 不能 得到 任何 购买 在 它 .

"我根本无法在上面做任何标记。"

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][kʌt] [aʊt] [ðæt] [pi:s] ?
Why don't you cut out that piece ?
为什么 不 你 切 出去 那 片 ?

为什么不把那块切掉呢?

" [mɪs] ['gælbreɪθ] [stɛə] [æt; ət][hɪm][ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .
" Miss Galbraith stares at him in dumb amazement .
" 错过 加尔布雷思 凝视 在 他 在 哑的 惊愕 .

"加尔布雷思小姐目瞪口呆地看着他，一脸惊讶。"

“ [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [wɪr] [tuː; tə][duː; də] : [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
“ Well , I don't see what we're to do : I'll go and get the porter .
“ 出色地 , 我 不 看 什么 是 到 做 : 患病的 去 和 得到 这 搬运工 .

“好吧，我不知道我们该怎么办：我去叫搬运工。”

” [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd]
” He goes to the end of the car , and
” 他 去 到 这 结尾 的 这 车 , 和

他走到车厢尽头，然后

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[rɪ'tɜːnz] .
returns .
返回 .

返回。

“ [ai] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , — [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑːz] .
“ I can't find the porter , — he must be in one of the other cars .
“ 我 不能 寻找 这 搬运工 , — 他 必须 是 在 一 的 这 其他 汽车 .

“我找不到搬运工，——他肯定在其他车厢里。”

[bʌt; bət] ” — ['braɪtnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [kən'sepʃ(ə)n] — “ [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
But ” — brightening with the fortunate conception — “ I've just thought of something .
但 ” — 提亮 和 这 幸运 概念 — “ 我已经 只是 想法 的 某物 .

但是”——他灵光一闪——“我刚刚想到一件事。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'bʌtn] ?
Will it unbutton ?
将要 它 解开 ?

可以解开吗？

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ˌʌn'bʌtn] ?
” Miss Galbraith : “ Unbutton ?
” 错过 加尔布雷思 : “ 解开 ?

加尔布雷思小姐：“解开扣子？”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [jes] ; [ðɪs] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] .
” Mr . Richards : “ Yes ; this garment of yours .
” 先生 . 理查兹 : “ 是的 ; 这 服装 的 你的 .

理查兹先生：“是的，就是你的这件衣服。”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [maɪ] [ˌpɒlə'neɪz] ? ” [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , “ [jes] .
” Miss Galbraith : “ My polonaise ? ” Inquiringly , “ Yes .
” 错过 加尔布雷思 : “ 我的 波兰舞曲 ? ” 询问地 , “ 是的 .

加尔布雷思小姐：“我的波兰舞曲？”询问道：“是的。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [wel] , [ðen] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] .
” Mr . Richards : “ Well , then , it's a very simple matter .
” 先生 . 理查兹 : “ 出色地 , 然后 , 它是 一个 非常 简单的 事情 .

理查兹先生：“那么，这是一件非常简单的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ai][kæn; kən] ['iːzəli] ” —
If you will just take it off I can easily ” —
如果 你 将要 只是 拿 它 离开 我 能 容易地 ” —

如果你能把它取下来，我很容易就能做到。”——

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['feɪntli] : “ [ai] [kænt] .
Miss Galbraith , faintly : “ I can't .
错过 加尔布雷思 , 淡淡的 : “ 我 不能 .

加尔布雷思小姐虚弱地说：“我不能。”

[ə; eɪ] [ˌpɒlə'neɪz] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ” —
A polonaise isn't like an overcoat ” —
一个 波兰舞曲 不是 喜欢 一个 大衣 ” —

波兰舞曲不像大衣”——

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [wɪð] [dɪs'meɪ] : “ [əʊ] !
Mr . Richards , with dismay : “ Oh !
先生 . 理查兹 , 和 沮丧 : “ 哦 !

理查兹先生沮丧地说：“哦！”

[wel] , [ðen] ” — [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['həʊpləs] [pə'pleksəti] .
Well , then ” — He remains thinking a moment in hopeless perplexity .
出色地 , 然后 ” — 他 遗迹 思维 一个 片刻 在 绝望 困惑 .

“好吧,”他茫然地想了一会儿。

[mɪs] ['gælbreɪθ] , [wɪð] [pə'laɪt] ['serəməni] : “ [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
Miss Galbraith , with polite ceremony : “ The porter will be back soon .
错过 加尔布雷思 , 和 有礼貌的 仪式 : “ 这 搬运工 将要 是 后退 很快 .

盖尔布雷思小姐礼貌地说道：“门房很快就会回来。”

[dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
Don't trouble yourself any further about it , please .
不 麻烦 你自己 任何 更远 关于 它 , 请 .

请不要再为此事烦恼了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ['veri] [wel] .
I shall do very well .
我 将 做 非常 出色地 .

我一定会做得很好。

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [niːl] [ɒn] [ðæt] [fʊt] -
” Mr . Richards , without heeding her : “ If you could kneel on that foot -
” 先生 . 理查兹 , 没有 听从 她 : “ 如果 你 可以 下跪 在 那 脚 -
['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ” —
cushion , and face the window ” —
软垫 , 和 脸 这 窗户 ” —

理查兹先生不理会她的话，说道：“如果你能跪在那个脚垫上，面向窗户……”

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['niːlɪŋ] ['prɒmptli] : “ [səʊ] ?
Miss Galbraith , kneeling promptly : “ So ?
错过 加尔布雷思 , 跪着 及时 : “ 所以 ?

加尔布雷思小姐立刻跪了下来：“那么？”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [jes] , [ænd; ənd]
” Mr . Richards : “ Yes , and
” 先生 . 理查兹 : “ 是的 , 和

理查兹先生：“是的，而且

[naʊ] ” — ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]
now ” — kneeling beside
现在 ” — 跪着 旁

现在”——跪在旁边

[piː] . -
p . 20
p . -

[hɜː(r); hə(r)] — “ [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [kætʃ] , ” — [hiː; hi] ['stretʃɪz] [bəʊθ] [ɑːmz] ['fɔːwəd] ;

her — “ if you'll allow me to — to get at the window - catch , ” — he stretches both arms forward ;

她 — “ 如果 你会 允许 我 到 — 到 得到 在 这 窗户 - 抓住 , ” — 他 伸展 两个都 武器 向前 ;

她——“如果你允许的话——让我去够窗户的锁扣,”——他向前伸出双臂;

[ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] ,

she shrinks from his right into his left , and then back again ,

她 收缩 从 他的 正确的 进入 他的 左边 , 和 然后 后退 再次 ,

她从他的右边缩到他的左边,然后又缩回来。

— “ [ænd; ənd] [pʊl] [waɪl] [ai] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ” —

— “ and pull while I raise the window ” —

— “ 和 拉 尽管 我 增加 这 窗户 ” —

“我摇上车窗的时候,你拉一下车窗”

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][duː; də] ['hʌri] , [pliːz] .

Miss Galbraith : “ Yes , yes ; but do hurry , please .

错过 加尔布雷思 : “ 是的 , 是的 ; 但 做 匆忙 , 请 .

加尔布雷思小姐:“是的,是的;但是请快点。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] .

If any one saw us , I don't know what they would think .

如果 任何 一 锯 我们 , 我 不 知道 什么 他们 会 思考 .

如果有人看到我们,我不知道他们会怎么想。

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! ” — ['pʊlɪŋ] .

It's perfectly ridiculous ! ” — pulling .

它是 完美 荒谬的 ! ” — 拉 .

真是荒谬至极!——拉扯。

“ [ɪts] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] ,

“ It's caught in the corner of the window , between the frame and the sash ,

“ 它是 捕捉 在 这 角落 的 这 窗户 , 之间 这 框架 和 这 窗扇 ,

“它卡在窗户的角落里,就在窗框和窗扇之间。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] !

and it won't come !

和 它 惯于 来 !

它不会来的!

[ɪz][maɪ][heə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] ?

Is my hair troubling you ?

是 我的 头发 令人不安的 你 ?

我的头发让你觉得不舒服吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

Is it in your eyes ?

是 它 在 你的 眼睛 ?

是在你的眼里吗?

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ɪts] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] .

” Mr . Richards : “ It's in my eyes , but it isn't troubling me .

” 先生 . 理查兹 : “ 它是 在 我的 眼睛 , 但 它 不是 令人不安的 我 .

理查兹先生:“它确实出现在我眼前,但这并没有困扰我。”

[ˌeɪ 'em][ai] [ˌinkən'viːnjəns] [juː; jʊ] ?

Am I inconveniencing you ?

是 我 不便 你 ?

我给您添麻烦了吗?

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [əʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
” Miss Galbraith : “ Oh , not at all .
” 错过 加尔布雷思 : “ 哦 , 不是 在 全部 .

加尔布雷思小姐：“哦，完全不是。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [wel] , [naʊ] [ðen] , [pʊl] [hɑːd] !
” Mr . Richards : “ Well , now then , pull hard !
” 先生 . 理查兹 : “ 出色地 , 现在 然后 , 拉 难的 !

理查兹先生：“好，现在，用力拉！”

” [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ; [ðə; ði] [ˌpɒlə'neɪz] ['kʌmz] [friː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
” He lifts the window with a great effort ; the polonaise comes free with a start ,
” 他 电梯 这 窗户 和 一个 伟大的 努力 ; 这 波兰舞曲 来 自由的 和 一个 开始 ,

他费力地打开车窗；波兰舞曲随即响起，自由自在地开始了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [straɪks] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪm] .
and she strikes violently against him .
和 她 罢工 暴力 反对 他 .

她猛烈地打了他。

[ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt]
In supporting the shock he cannot forbear catching her for an instant
在 支持 这 震惊 他 不能 忍耐 捕捉 她 为了 一个 立即的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
to his heart .
到 他的 心 .

在震惊之余，他忍不住将她拥入怀中片刻。

[ʃiː; ʃi] [friːz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [stɑːrts] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She frees herself , and starts indignantly to her feet .
她 自由 她自己 , 和 开始 愤慨地 到 她 脚 .

她挣脱束缚，愤愤不平地站了起来。

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊədli] — ['sʌbtəfjuːdʒ] !
Miss Galbraith : “ Oh , what a cowardly — subterfuge !
错过 加尔布雷思 : “ 哦 , 什么 一个 胆小 — 托词 !

加尔布雷思小姐：“哦，多么懦弱的——诡计！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ ['kaʊədli] ?
” Mr . Richards : “ Cowardly ?
” 先生 . 理查兹 : “ 胆小 ?

理查兹先生：“懦弱？”

[juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə]
You've no idea
你已经 不 主意

你根本不知道

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[haʊ] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] .
how much courage it took .
如何 很多 勇气 它 采取 .

这需要多大的勇气啊。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɒbz] .
” Miss Galbraith puts her handkerchief to her face , and sobs .
” 错过 加尔布雷思 放置 她 手帕 到 她 脸 , 和 啜泣 .

“加尔布雷思小姐用手帕捂住脸，啜泣起来。”

“ [əʊ] , [doʊnt][kraɪ] !
“ Oh , don't cry !
“ 哦 , 不 哭 !

“哦，别哭！”

[bles] [maɪ] [hɑ:t] , — [aɪm]
Bless my heart , — I'm
保佑 我的 心 , — 我是

我的天哪，——我是

['sɒri] [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] !
sorry I did it !
对不起 我 做过 它 !

对不起，我这么做了！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['dɪəli] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['lu:si] , [ðəʊ] [ai][du:; də] [θɪŋk] [ju:v] [bi:n] ['kru:əli] [ˌʌn'dʒʌst] .
But you know how dearly I love you , Lucy , though I do think you've been cruelly unjust .
但 你 知道 如何 亲爱的 我 爱 你 , 露西 , 尽管 我 做 思考 你已经 到过 残酷地 不公正 .

但是你知道我有多爱你，露西，尽管我认为你对我太不公平了。

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .
I told you I never should love any one else , and I never shall .
我 讲述 你 我 绝不 应该 爱 任何 一 别的 , 和 我 绝不 将 .

我告诉过你我不应该爱上别人，而且我永远也不会爱上别人。

[ai]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'ti:] ; [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] , [ai]['kʊd(ə)nt] .
I couldn't help it ; upon my soul , I couldn't .
我 不能 帮助 它 ; 之上 我的 灵魂 , 我 不能 .

我无能为力；我发誓，我真的无能为力。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] .
Nobody could .
无人 可以 .

谁也做不到。

[doʊnt][let][ˌaɪ 'ti:][veks][ju:; jʊ] , [maɪ] ” — [hi:; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
Don't let it vex you , my ” — He approaches her .
不 让 它 烦恼 你 , 我的 ” — 他 方法 她 .

“别让它困扰你，我的宝贝。”他走近她。

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [pli:z] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] !
Miss Galbraith : “ Please not touch me , sir !
错过 加尔布雷思 : “ 请 不是 触碰 我 , 先生 !

加尔布雷思小姐：“先生，请不要碰我！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [raɪt] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
You have no longer any right whatever to do so .
你 有 不 更长 任何 正确的 任何 到 做 所以 .

你已经完全没有权利这样做了。

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ju:; jʊ] [ˌmɪsɪn'tɜ:prət] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnə'fensɪv] ['dʒestʃə(r)] .
” Mr . Richards : “ You misinterpret a very inoffensive gesture .
” 先生 . 理查兹 : “ 你 曲解 一个 非常 无害的 手势 .

理查兹先生：“你误解了一个非常无害的手势。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ai][həʊp][ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] ,
I have no idea of touching you , but I hope I may be allowed ,
我 有 不 主意 的 接触 你 , 但 我 希望 我 可能 是 允许 ,

我完全不知道该如何触碰你，但我希望你能允许我这样做。

[æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)] , [tuː; tə] — [pɪk] [ʌp][maɪ][hæt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
as a special favor , to — pick up my hat , which you are in the act of
作为 一个 特别的 偏爱 , 到 — 挑选 向上 我的 帽子 , 哪个 你 是 在 这 行为 的
['stepɪŋ] [ɒn] .
stepping on .
步进 在 .

作为一项特别的恩惠，请你帮我捡起你的帽子，你正要踩到它。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] ['heɪstɪli] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði][hæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hwɜːrl] [skɜːrts] ;
” Miss Galbraith hastily turns , and strikes the hat with her whirling skirts ;
” 错过 加尔布雷思 草草 转弯 , 和 罢工 这 帽子 和 她 旋转 裙子 ;

“加尔布雷思小姐急忙转身，旋转的裙摆碰到了帽子；

[ˌaɪ 'tiː][rəʊlz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [huː] [gəʊz]
it rolls to the other side of the parlor , and Mr . Richards , who goes
它 卷 到 这 其他 边 的 这 客厅 , 和 先生 . 理查兹 , WHO 去
['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
after it ,
后 它 ,

它滚到了客厅的另一边，理查兹先生追了上去，

['ʌtə] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] “ [θæŋks] !
utters an ironical “ Thanks !
说话 一个 讽刺 “ 谢谢 !

讽刺地说道：“谢谢！”

” [hiː; hi] ['brʌʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
” He brushes it , and puts it on ,
” 他 刷子 它 , 和 放置 它 在 ,

他刷了刷头发，然后戴上它。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð]
looking at her where she has again seated herself at the window with
寻找 在 她 在哪里 她 有 再次 坐着 她自己 在 这 窗户 和
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,
her back to him ,
她 后退 到 他 ,

看着她再次背对着他坐在窗边，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ,
and continues ,
和 继续 ,

并继续

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌmɒle'steɪʃn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ” —
“ As for any further molestation from me ” —
“ 作为 为了 任何 更远 性骚扰 从 我 ” —

“至于我以后是否还会再骚扰你”——

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ” —
Miss Galbraith : “ If you will talk to me ” —
错过 加尔布雷思 : “ 如果 你 将要 讲话 到 我 ” —

加尔布雷思小姐：“如果你愿意和我谈谈”——

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Richards : “ Excuse me , I am not talking to you .
先生 . 理查兹 : “ 原谅 我 , 我 是 不是 说 到 你 .

理查兹先生：“对不起，我不是在跟你说话。”

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" Miss Galbraith : " What were you doing ?
" 错过 加尔布雷思 : " 什么 是 你 正在做 ?

加尔布雷思小姐："你在做什么？"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laʊd] .
" Mr . Richards : " I was beginning to think aloud .
" 先生 . 理查兹 : " 我 曾是 开始 到 思考 大声 .

理查兹先生："我开始自言自语了。"

[ai] — [ai][wɒz; wəz] [sə'liləkwaiz] .
I — I was soliloquizing .
我 — 我 曾是 独白 .

我——我当时在自言自语。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] ?
I suppose I may be allowed to soliloquize ?
我 认为 我 可能 是 允许 到 自言自语 ?

我想我或许可以自言自语吧?

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['veri] ['kəʊldli] : " [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Miss Galbraith , very coldly : " You can do what you like .
" 错过 加尔布雷思 , 非常 冷冷地 : " 你 能 做 什么 你 喜欢 .

加尔布雷思小姐冷冷地说："你想做什么都可以。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kænt] [duː; də] .
" Mr . Richards : " Unfortunately that's just what I can't do .
" 先生 . 理查兹 : " 很遗憾 那就是 只是 什么 我 不能 做 .

理查兹先生："很遗憾，我就是做不到这一点。"

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][ai] [laɪkt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
If I could do as I liked , I should ask you a single question .
如果 我 可以 做 作为 我 喜欢 , 我 应该 问 你 一个 单身的 问题 .

如果我可以随心所欲，我只想问你一个问题。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .
" Miss Galbraith , after a moment : " Well , sir , you may ask your question .
" 错过 加尔布雷思 , 后 一个 片刻 : " 出色地 , 先生 , 你 可能 问 你的 问题 .

过了一会儿，加尔布雷思小姐说："先生，您可以问您的问题了。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['lʊkɪŋ] ['tɪəfəli] [aʊt]
" She remains as before , with her chin in her hand , looking tearfully out
" 她 遗迹 作为 前 , 和 她 下巴 在 她 手 , 寻找 泪流满面 出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
of the window ;
的 这 窗户 ;

"她仍然像以前一样，一手托着下巴，泪眼婆娑地望着窗外；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [huː] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)]
her face is turned from Mr . Richards , who hesitates a moment before
她 脸 是 转向 从 先生 . 理查兹 , WHO 犹豫 一个 片刻 前

[hiː; hi] [spiːks] .
he speaks .
他 说话 .

她的脸背对着理查兹先生，理查兹先生犹豫了一会儿才开口说话。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][dʒʌst] [ðɪs] , [mɪs] ['gælbreɪθ] :
Mr . Richards : " I wish to ask you just this , Miss Galbraith :
先生 . 理查兹 : " 我 希望 到 问 你 只是 这 , 错过 加尔布雷思 :

理查兹先生："加尔布雷思小姐，我只想问你这个问题："

[ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [raɪd] ['bækwədz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [kɑː(r)] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [raɪd] ['bækwədz] [ɪn] [ðɪs] ?
if you couldn't ride backwards in the other car , why do you ride backwards in this ?
如果 你 不能 骑 向后 在 这 其他 车 ，为什么 做 你 骑 向后 在 这 ?

如果你在另一辆车里不能倒着坐，为什么在这辆车里你可以倒着坐?

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] : “ [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
” Miss Galbraith , burying her face in her handkerchief , and sobbing : “ Oh , oh , oh !
” 错过 加尔布雷思 , 埋葬 她 脸 在 她 手帕 , 和 啜泣 : “ 哦 , 哦 , 哦 !

“加尔布雷思小姐把脸埋在手帕里，抽泣着说：‘哦，哦，哦！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
This is too bad !
这 是 也 坏的 !

太糟糕了！

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['luːsi] .
” Mr . Richards : “ Oh , come now , Lucy .
” 先生 . 理查兹 : “ 哦 , 来 现在 , 露西 .

理查兹先生：“哦，好了，露西。”

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [səʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)]
It breaks my heart to hear you going on so , and all for
它 休息 我的 心 到 听到 你 去 在 所以 , 和 全部 为了

听到你这样说，我心都碎了，这一切都是为了……

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['nʌθɪŋ] . [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
nothing . Be a little merciful to both of us , and listen to me .
没有什么 . 是 一个 小的 仁慈 到 两个都 的 我们 , 和 听 到 我 .

没什么。对我们俩都宽容一点，听我说。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ai] [wʌns] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've no doubt I can explain everything if I once understand it ,
我已经 不 怀疑 我 能 解释 一切 如果 我 一次 理解 它 ,

我相信，只要我理解了，我就能解释清楚一切。

[bʌt; bət] [ɪts] ['prɪti] [hɑːd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
but it's pretty hard explaining a thing if you don't understand it yourself .
但 它是 漂亮的 难的 解释 一个 事物 如果 你 不 理解 它 你自己 .

但是，如果你自己都不理解某件事，就很难把它解释清楚。

[duː; də] [tɜːn] [raʊnd] .
Do turn round .
做 转动 圆形的 .

请转身。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
I know it makes you sick to ride in that way ,
我 知道 它 制作 你 生病的 到 骑 在 那 方式 ,

我知道那样骑车会让你感到恶心，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] !
and if you don't want to face me — there !
和 如果 你 不 想 到 脸 我 — 那里 !

如果你不想面对我——那就这样吧!

” — ['wiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — “ [juː; jʊ] ['nidnt] .
” — wheeling in his chair so as to turn his back upon her — “ you needn't .
” — 惠灵 在 他的 椅子 所以 作为 到 转动 他的 后退 之上 她 — “ 你 不必 .

“——他转动椅子，背对着她——“你不必这样。

[ðəʊ] [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [pə'laɪtnəs] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] .
Though it's rather trying to a fellow's politeness , not to mention his other feelings .
尽管 它是 相当 尝试 到 一个 同伴们 礼貌 , 不是 到 提到 他的 其他 情怀 .

虽然这有点考验一个人的礼貌，更不用说他的其他感受了。

[naʊ] , [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] ” —
Now , what in the name ” —
现在 , 什么 在 这 姓名 ” —

现在，这到底是怎么回事?

['pɔːtə(r)] , [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['entəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [step] - ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [læmps] :
Porter , who at this moment enters with his step - ladder , and begins to light the lamps :
搬运工 , WHO 在 这 片刻 进入 和 他的 步 - 梯子 , 和 开始 到 光 这 灯 :

这时，波特带着梯子走了进来，开始点灯:

“ ['gəʊɪŋ] ['prɪti] [sləʊ] [-] , ['sɑː] .
“ Going pretty slow ag'in , sah .
“ 去 漂亮的 慢的 再次 , 萨赫 .

“又开始慢下来了，先生。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [jes] ; [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
” Mr . Richards : “ Yes ; what's the trouble ?
” 先生 . 理查兹 : “ 是的 ; 是什么 这 麻烦 ?

理查兹先生:“是的；出了什么问题? ”

” ['pɔːtə(r)] : “ [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , ['sɑː] .
” Porter : “ Well , I don't know exactly , sah .
” 搬运工 : “ 出色地 , 我 不 知道 确切地 , 萨赫 .

波特:“嗯，我不太清楚，先生。”

['sʌmθɪŋ] [diː] ['mætə(r)] [wɪð] [diː] [ˌləʊkə'məʊtɪv] .
Something de matter with de locomotive .
某物 德 事情 和 德 机车 .

火车出了点问题。

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['ɪntuː] ['ɔːlbəni]
We sha'n't be into Albany
我们 不会 是 进入 奥尔巴尼

我们不会去奥尔巴尼

[mʌtʃ] - [fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] .
much ' fore eight o'clock .
很多 - 前 八 点钟 .

远在八点之前。

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [wʌts] [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ?
” Mr . Richards : “ What's the next station ?
” 先生 . 理查兹 : “ 是什么 这 下一个 车站 ?

理查兹先生：“下一站是哪里？”

” ['pɔːtə(r)] : “ [skə'nektədi] .
” Porter : “ Schenectady .
” 搬运工 : “ 斯克内克塔迪 .

波特：“斯克内克塔迪。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðɪs] [kɑː(r)] ?
” Mr . Richards : “ Is the whole train as empty as this car ?
” 先生 . 理查兹 : “ 是 这 所有的 火车 作为 空的 作为 这 车 ?

理查兹先生：“整列火车都像这节车厢一样空荡荡的吗？”

” ['pɔːtə(r)] , ['lɑːfɪŋ] : “ [wel] , [nəʊ] , ['sɑː] . [fækt][ɪz] , [dɪs] [kɑː] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ɒn][dɪs] [treɪn] .
” Porter , laughing : “ Well , no , sah . Fact is , dis cah don't belong on dis train .
” 搬运工 , 笑 : “ 出色地 , 不 , 萨赫 . 事实 是 , 迪斯 卡 不 属于 在 迪斯 火车 .

波特笑着说：“不，先生。事实上，这辆车不应该出现在这列火车上。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [ðæt] [wiː; wi] [hɪtʃt] [ɒn] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ɪn] , [ænd; ənd] [wiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It's a Pullman that we hitched on when you got in , and we's taking it
它是 一个 普尔曼 那 我们 搭便车 在 什么时候 你 得到 在 , 和 我们是 采取 它

那是一辆我们搭便车的普尔曼车厢，你上车的时候我们就搭上了，我们要开着它走。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][diː] ['iːstən] [rəʊdz] .
along for one of de Eastern roads .
沿着 为了 一 的 德 东 道路 .

沿着东部的一条道路行驶。

[wiː; wi][let][juː; jʊ][ɪn] - [kɔːz] [diː] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][ɔːl] [fʊl] .
We let you in ' cause de Drawing - rooms was all full .
我们 让 你 在 - 原因 德 绘画 - 房间 曾是 全部 满的 .

我们让你进来是因为客厅都满了。

[seɪm] [wɪð] [diː]['leɪdi] , ” — ['lʊkɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]
Same with de lady , ” — looking sympathetically at her , as he takes his
相同的 和 德 女士 , ” — 寻找 同情地 在 她 , 作为 他 需要 他的
[steps] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
steps to go out .
步骤 到 去 出去 .

“那位女士也是如此，”他一边说着，一边同情地看着她，然后迈步走向外面。

“ [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] ?
“ Can I do anything for you now , miss ?
“ 能 我 做 任何事物 为了 你 现在 , 错过 ?

“小姐，我现在能为您做些什么吗？”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['pleɪntɪvli] : “ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
” Miss Galbraith , plaintively : “ No , thank you ; nothing whatever .
” 错过 加尔布雷思 , 哀怨地 : “ 不 , 感谢 你 ; 没有什么 任何 .

加尔布雷思小姐哀怨地说：“不，谢谢；没什么。”

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] ,
” She has turned while Mr . Richards and The Porter have been speaking ,
” 她 有 转向 尽管 先生 . 理查兹 和 这 搬运工 有 到过 请讲 ,

“理查兹先生和搬运工说话的时候，她转过身去。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['feɪsɪz][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][veɪl] [ɪz] [drɔːn] ['kləʊsli] .
and now faces the back of the former , but her veil is drawn closely .
和 现在 面孔 这 后退 的 这 以前的 , 但 她 面纱 是 绘制 密切 .

现在她面对着前者的背影，但她的面纱拉得很紧。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [gəʊz] [aʊt] .
The Porter goes out .
这 搬运工 去 出去 .

搬运工出去了。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] :
Mr . Richards , wheeling round so as to confront her :
先生 . 理查兹 , 惠灵 圆形的 所以 作为 到 面对 她 :

理查兹先生猛地转身面对她：

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɑːf][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [ðæt] ['dɑːki] , ['luːsi] .
“ I wish you would speak to me half as kindly as you do to that darky , Lucy .
“ 我 希望 你 会 说话 到 我 一半 作为 亲切地 作为 你 做 到 那 黑人 , 露西 .

“我希望你能像对待那个黑妞露西一样，用一半的语气跟我说话。”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
” Miss Galbraith : “ He is a gentleman !
” 错过 加尔布雷思 : “ 他 是 一个 绅士 !

加尔布雷思小姐：“他是一位绅士！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɜː'beɪn] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['nəʊblmən] .
” Mr . Richards : “ He is an urbane and well - informed nobleman .
” 先生 . 理查兹 : “ 他 是 一个 彬彬有礼 和 出色地 - 知情的 贵族 .

理查兹先生：“他是一位举止文雅、见多识广的贵族。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiːz] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
At any rate , he's a man and a brother .
在 任何 速度 , 他是 一个 男人 和 一个 兄弟 .

无论如何，他是个男人，也是个兄弟。

[bʌt; bət][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . ” [mɪs] ['gælbreɪθ] [dʌz] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ['rezjuːmeɪz] .
But so am I . ” Miss Galbraith does not reply , and after a pause Mr . Richards resumes .
但 所以 是 我 . ” 错过 加尔布雷思 做 不是 回复 , 和 后 一个 暂停 先生 . 理查兹 简历 .

“但我也是。”加尔布雷思小姐没有回答，停顿片刻后，理查兹先生继续说道。

“ ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ai] [ˌrekə'lekt] , [wʌns] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] - [bəʊt] [tuː; tə] [pəʊ'kiːpsi] ,
“ Talking of gentlemen , I recollect , once , coming up on the day - boat to Poughkeepsie ,
“ 说 的 先生们 , 我 追忆 , 一次 , 未来 向上 在 这 天 - 船 到 波基普西 ,

“说到绅士，我记得有一次，我乘渡轮到波基普西来……”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] [kept] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'baʊt] ,
there was a poor devil of a tipsy man kept following a young fellow about ,
那里 曾是 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 微醺 男人 保留 下列的 一个 年轻的 同伴 关于 ,

有个醉醺醺的倒霉蛋，一直跟着一个年轻人。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] [wɪl] ,
and annoying him to death — trying to fight him , as a tipsy man will ,
和 恼人的 他 到 死亡 — 尝试 到 斗争 他 , 作为 一个 微醺 男人 将要 ,

把他惹得烦死——像一个醉汉那样试图和他打架，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [ɪn'sʌlt] [hɪm] .
and insisting that the young fellow had insulted him .
和 坚持 那 这 年轻的 同伴 有 受辱 他 .

他坚称那个年轻人侮辱了他。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [went] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
By and by he lost his balance and went overboard , and the other
经过 和 经过 他 丢失的 他的 平衡 和 去 落水 , 和 这 其他

过了一会儿，他失去平衡，掉进了海里，而另一个人

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[dʒʌmpt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [fɪʃ] [hɪm] [aʊt] .
jumped after him and fished him out .
跳了起来 后 他 和 钓鱼 他 出去 .

他跳起来追着他，把他救了上来。

” [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['gælbreɪθ] , [huː] [stəː] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
” Sensation on the part of Miss Galbraith , who stirs uneasily in her chair ,
” 感觉 在 这 部分 的 错过 加尔布雷思 , WHO 搅拌 不安地 在 她 椅子 ,

“加尔布雷思小姐感到一阵莫名的不安，她在椅子上不安地动了动。”

[lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [lʊks] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [ænd; ənd] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
looks out of the window , then looks at Mr . Richards , and drops her head .
看起来 出去 的 这 窗户 , 然后 看起来 在 先生 . 理查兹 , 和 滴 她 头 .

她望向窗外，然后看着理查兹先生，低下了头。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒn] [bɔːd] ,
“ There was a young lady on board ,
“ 那里 曾是 一个 年轻的 女士 在 木板 ,

“船上有一位年轻女士，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'diːd] ,
who had seen the whole thing — a very charming young lady indeed ,
WHO 有 已见 这 所有的 事物 — 一个 非常 迷人 年轻的 女士 的确 ,

目睹了整个过程的人——真是一位非常迷人的年轻女士，

[wɪð] [peɪl] [blɒnd] [heə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] [θɪk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
with pale blond hair growing very thick over her forehead ,
和 苍白 金发 头发 生长 非常 厚的 超过 她 前额 ,

她额前长着浓密的浅金色头发，

[ænd; ənd] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [bluː] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
and dark eyelashes to the sweetest blue eyes in the world .
和 黑暗的 睫毛 到 这 最甜美的 蓝色的 眼睛 在 这 世界 .

还有浓密的睫毛，配上世界上最甜美的蓝色眼睛。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]
this young lady's papa was amongst those who came up to say civil things to
这 年轻的 女士的 爸爸 曾是 在 那些 WHO 来了 向上 到 说 民用 事物 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ə'bɔːd] [ə'gen] ,
the young fellow when he got aboard again ,
这 年轻的 同伴 什么时候 他 得到 船上 再次 ,

当这位年轻女士再次登船时，她的父亲也上前与这位年轻人说了几句客套话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] — [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
and to ask the honor — he said the honor — of his acquaintance .
和 到 问 这 荣誉 — 他 说 这 荣誉 — 的 他的 熟人 .

并请求他熟人的荣幸——他说，是荣幸。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ɪn] [draɪ] [kləʊðz] ,
And when he came out of his stateroom in dry clothes ,
和 什么时候 他 来了 出去 的 他的 客舱 在 干燥 衣服 ,

当他穿着干衣服从船舱里出来时，

[ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
this infatuated old gentleman was waiting for him ,
这 迷恋 老的 绅士 曾是 等待 为了 他 ,

这位痴情的老先生正在等他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd]
and took him and introduced him to his wife and daughter ; and
和 采取 他 和 介绍 他 到 他的 妻子 和 女儿 ; 和
[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [sed] ,
the daughter said ,
这 女儿 说 ,

于是他们把他带去，介绍给他的妻子和女儿；女儿说：

[wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,
with tears in her eyes , and a perfectly intoxicating impulsiveness ,
和 眼泪 在 她 眼睛 , 和 一个 完美 醉人 冲动 ,

她眼中噙着泪水，带着一种令人陶醉的冲动，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['grændɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [hə'rəʊɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [θɪŋ]
that it was the grandest and the most heroic and the noblest thing
那 它 曾是 这 最宏伟 和 这 最多 英勇 和 这 最高贵 事物
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ,
that she had ever seen ,
那 她 有 曾经 已见 ,

这是她见过的最宏伟、最英勇、最高尚的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and she should always be a better girl for having seen it .
和 她 应该 总是 是 一个 更好的 女孩 为了 拥有 已见 它 .

她应该因为看过这部电影而变得更好。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['gælbreɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðiːz] [fækts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l]
Excuse me , Miss Galbraith , for troubling you with these facts of a personal
原谅 我 , 错过 加尔布雷思 , 为了 令人不安的 你 和 这些 事实 的 一个 个人的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

加尔布雷思小姐，请原谅我用这些个人经历来打扰您。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
which , as you say , is a matter of perfect indifference to you .
哪个 , 作为 你 说 , 是 一个 事情 的 完美的 漠不关心 到 你 .

正如你所说，你对此完全漠不关心。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
The young fellow didn't think at the time he had done anything extraordinary
这 年轻的 同伴 没有 思考 在 这 时间 他 有 完毕 任何事物 非凡的
;
;
;

这个年轻人当时并不认为自己做了什么了不起的事情；

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [tel] [hɪm]
but I don't suppose he did expect to live to have the same girl tell him
但 我 不 认为 他 做过 预计 到 居住 到 有 这 相同的 女孩 告诉 他
[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['dʒentlmən] .
he was no gentleman .
他 曾是 不 绅士 .

但我猜他没想到自己会活着听到同一个女孩告诉他，他根本不是个绅士。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['waɪldli] : " [əʊ]['ælən] , ['ælən] !
" Miss Galbraith , wildly : " O Allen , Allen !
" 错过 加尔布雷思 , 疯狂地 : " 哦 艾伦 , 艾伦 !

加尔布雷思小姐疯狂地喊道："哦，艾伦，艾伦！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] !
You know I think you are a gentleman , and I always did !
你 知道 我 思考 你 是 一个 绅士 , 和 我 总是 做过 !

你知道，我一直都认为你是一位绅士！

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['læŋgwɪdli] : " [əʊ] , [ai] ['mɪəli] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" Mr . Richards , languidly : " Oh , I merely had your word for it ,
" 先生 . 理查兹 , 懒洋洋地 : " 哦 , 我 仅仅 有 你的 单词 为了 它 ,
[dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
just now , that you didn't .
只是 现在 , 那 你 没有 .

理查兹先生懒洋洋地说："哦，我刚才只是听你一面之词，说你没有。"

" ['tendəli] , " [wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['luːsi] ?
" Tenderly , " Will you hear me , Lucy ?
" 温柔地 , " 将要 你 听到 我 , 露西 ?

"温柔地说：'露西，你能听到我说话吗？'

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['feɪntli] : " [jes] .
" Miss Galbraith , faintly : " Yes .
" 错过 加尔布雷思 , 淡淡的 : " 是的 .

加尔布雷思小姐轻声说道："是的。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [dʌn] ?
" Mr . Richards : " Well , what is it I've done ?
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 什么 是 它 我已经 完毕 ?

理查兹先生："那么，我到底做了什么？"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ges] [raɪt] ?
Will you tell me if I guess right ?
将要 你 告诉 我 如果 我 猜测 正确的 ?

你能告诉我我猜得对不对吗？

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , [wɪð] ['dɪgnəti] : " [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒestɪŋ] , ['ælən] .
" Miss Galbraith , with dignity : " I am in no humor for jesting , Allen .
" 错过 加尔布雷思 , 和 尊严 : " 我 是 在 不 幽默 为了 开玩笑 , 艾伦 .

加尔布雷思小姐端庄地说："艾伦，我今天没心情开玩笑。"

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ai] [kən'sent] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
And I can assure you that though I consent to hear what you have to
和 我 能 保证 你 那 尽管 我 同意 到 听到 什么 你 有 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我可以向你保证，虽然我同意听听你的想法，

[ɔː(r)][ɑːsk] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
or ask , nothing will change my determination .
或者 问 , 没有什么 将要 改变 我的 决心 .

即使你问，也改变不了我的决心。

[ɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
All is over between us .
全部 是 超过 之间 我们 .

我们之间的一切都结束了。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['pɜːfɪktli] .
" Mr . Richards : " Yes , I understand that , perfectly .
" 先生 . 理查兹 : " 是的 , 我 理解 那 , 完美 .

理查兹先生："是的，我完全明白。"

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ɑːskɪŋ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I am now asking merely for general information .
我 是 现在 问 仅仅 为了 一般的 信息 .

我现在只是想了解一些一般信息。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
I do not expect you to relent , and , in fact ,
我 做 不是 预计 你 到 屈服 , 和 , 在 事实 ,

我不指望你会让步，事实上，

[ai][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['frɪvələs] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
I should consider it rather frivolous if you did .
我 应该 考虑 它 相当 轻浮 如果 你 做过 .

如果你这么做，我会觉得你的做法相当轻率。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wɒt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] , ['luːsi] , [ɪz][ə; eɪ][fɜːm] , ['lɒdʒɪk(ə)l]
What I have always admired in your character , Lucy , is a firm , logical
什么 我 有 总是 钦佩 在 你的 特点 , 露西 , 是 一个 公司 , 逻辑
[kən'sɪstənsi] ;
consistency ;
一致性 ;

露西，我一直很欣赏你性格中的坚定、逻辑性和一致性；

[ə; eɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ðæt] [liːvz] [nəʊ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ˌʌn's\\:tʃt] ;
a clearness of mental vision that leaves no side of a subject unsearched ;
一个 清晰度 的 精神的 想象 那 树叶 不 边 的 一个 主题 未搜索 ;
[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kɒnstənsi]
and an unwavering constancy
和 一个 坚定不移 恒常

清晰的思维洞察力，使人能够全面审视问题的各个方面；以及坚定不移的毅力。

[piː] . -
p . 27
p . -

[ɒv; əv] ['pɜ:pəs] .
of purpose .
的 目的 .

有目的的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [treɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] ;
You may say that these traits are characteristic of all women ;
你 可能 说 那 这些 特征 是 特征 的 全部 女性 ;

你可能会说，这些特征是所有女性的共同特征；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['pri:] - ['emɪnəntli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['lu:si] .
but they are pre - eminently characteristic of you , Lucy .
但 他们 是 预 - 非常 特征 的 你 , 露西 .

但它们却最能体现你的个性，露西。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm] , [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['ɜ:nɪst] [ɔ:(r)]
" Miss Galbraith looks askance at him , to make out whether he is in earnest or
" 错过 加尔布雷思 看起来 斜视 在 他 , 到 制作 出去 无论 他 是 在 认真 或者
[nɒt] ;
not ;
不是 ;

"加尔布雷思小姐斜眼看着他，想弄清楚他是不是认真的；

[hi:; hi] [kən'tɪnju:z] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['sɪəriəs] [eə(r)] .
he continues , with a perfectly serious air .
他 继续 , 和 一个 完美 严肃的 空气 .

他继续说道，神情十分严肃。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['trɪviəl] [kɔ:z] .
" And I know now that if you're offended with me , it's for no trivial cause .
" 和 我 知道 现在 那 如果 你是 被冒犯了 和 我 , 它是 为了 不 琐碎的 原因 .

"我现在明白，如果你生我的气，那绝不是因为什么小事。"

" [ʃi:; ʃi][stə:][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" She stirs uncomfortably in her chair .
" 她 搅拌 不舒服地 在 她 椅子 .

她不安地在椅子上动了动。

" [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mɒnstrəs]
" What I have done I can't imagine , but it must be something monstrous
" 什么 我 有 完毕 我 不能 想象 , 但 它 必须 是 某物 滔天
,
,
,

"我无法想象自己做了什么，那一定是某种骇人听闻的事情。"

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [laɪf] [wɪð] [ˌem 'i:] [ə'pɪə(r)] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə]
since it has made life with me appear so impossible that you are ready to
自从 它 有 制成 生活 和 我 出现 所以 不可能的 那 你 是 准备好 到
[flɪŋ] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] — [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
fling away your own happiness — for I know you did love me ,
一扔 离开 你的 自己的 幸福 — 为了 我 知道 你 做过 爱 我 ,

因为它让你觉得和我在一起的生活如此艰难，以至于你准备放弃自己的幸福——因为我知道你曾经爱过我，

['lu:si] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [maɪn] .
Lucy — and destroy mine .
露西 — 和 破坏 矿 .

露西——然后毁掉我的。

[ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:st] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
I will begin with the worst thing I can think of .
我 将要 开始 和 这 最差 事物 我 能 思考 的 .

我先从我能想到的最糟糕的事情说起。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɑːnst] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['fæni] [ˌwɔːtər'vliːt] ?
Was it because I danced so much with Fanny Watervliet ?
曾是 它 因为 我 跳舞 所以 很多 和 舳 沃特弗利特 ?

是因为我和范妮·沃特弗利特跳了太多舞吗?

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , [ɪn'dɪgnəntli] :
" Miss Galbraith , indignantly :
" 错过 加尔布雷思 , 愤慨地 :

加尔布雷思小姐愤慨地说:

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
" How can you insult me by supposing that I could be jealous of such
" 如何 能 你 侮辱 我 经过 假如 那 我 可以 是 嫉妒的 的 这样的
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [guːs] [æz; əz] [ðæt] ?
a perfect little goose as that ?
一个 完美的 小的 鹅 作为 那 ?

"你怎么能这样侮辱我，认为我会嫉妒这么完美的小鹅呢?"

[nəʊ] , ['ælən] !
No , Allen !
不 , 艾伦 !

不，艾伦!

[wɒt'evə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [stɪl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Whatever I think of you , I still respect you too much for that .
任何 我 思考 的 你 , 我 仍然 尊重 你 也 很多 为了 那 .

无论我对你有什么看法，我仍然非常尊重你，不会那样做。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] :
" Mr . Richards :
" 先生 . 理查兹 :

理查兹先生:

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jet] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'keɪpəbl]
" I'm glad to hear that there are yet depths to which you think me incapable
" 我是 高兴的 到 听到 那 那里 是 然而 深度 到 哪个 你 思考 我 无法
[ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ,
of descending ,
的 下降 ,

"很高兴听到你认为我还有无法企及的深渊。"

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˌwɔːtər'vliːt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and that Miss Watervliet is one of them .
和 那 错过 沃特弗利特 是 一 的 他们 .

沃特弗利特小姐就是其中之一。

[ai] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] [graʊnd] .
I will now take a little higher ground .
我 将要 现在 拿 一个 小的 更高 地面 .

我现在要到地势稍高的地方去。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [fləːt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dɔːz] .
Perhaps you think I flirted with Mrs . Dawes .
也许 你 思考 我 调情 和 太太 . 道斯 .

你或许认为我跟道斯太太调情了。

[ai]
I
我

我

[θɔːt] , [maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ə'pɪərəns] ,
thought , myself , that the thing might begin to have that appearance ,
想法 , 我 , 那 这 事物 可能 开始 到 有 那 外貌 ,

我当时就想，那东西或许会开始呈现出那种样子。

[bʌt; bət] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
but I give you my word of honor that as soon as the idea occurred to me ,
但 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 作为 很快 作为 这 主意 发生 到 我 ,

但我以我的荣誉向你保证，当我想到这个主意时，

[ai] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] — ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] , [tuː] .
I dropped her — rather rudely , too .
我 掉落 她 — 相当 粗鲁地 , 也 .

我把她扔下了——而且态度相当粗鲁。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
The trouble was , don't you know ,
这 麻烦 曾是 , 不 你 知道 ,

问题是，你难道不知道吗?

[ðæt] [ai] [felt] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærid] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .
that I felt so perfectly safe with a married friend of yours .
那 我 毛毡 所以 完美 安全的 和 一个 已婚 朋友 的 你的 .

和你的已婚朋友在一起，我感到非常安全。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
I couldn't be hanging about you all the time ,
我 不能 是 绞刑 关于 你 全部 这 时间 ,

我不可能一直待在你身边，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [mait] [veks] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ;
and I was afraid I might vex you if I went with the other girls ;
和 我 曾是 害怕的 我 可能 烦恼 你 如果 我 去 和 这 其他 女孩们 ;

我怕如果我和其他女孩一起去，会惹你生气;

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
and I didn't know what to do .
和 我 没有 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['rɑːðə(r)] ['sɪli] , ['gɪglɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
” Miss Galbraith : “ I think you behaved rather silly , giggling so much with her .
” 错过 加尔布雷思 : “ 我 思考 你 表现 相当 愚蠢的 , 咯咯笑 所以 很多 和 她 .

加尔布雷思小姐：“我觉得你表现得有点傻，和她咯咯地笑个不停。”

[bʌt; bət] ” —
But ” —
但 ” —

但”-

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪli] .
Mr . Richards : “ I own it , I know it was silly .
先生 . 理查兹 : “ 我 自己的 它 , 我 知道 它 曾是 愚蠢的 .

理查兹先生：“我承认，我知道这很愚蠢。”

[bʌt; bət] ” —
But ” —
但 ” —

但”-

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] !
Miss Galbraith : “ It wasn't that ; it wasn't that !
错过 加尔布雷思 : “ 它 不是 那 ; 它 不是 那 !

加尔布雷思小姐：“不是那样的；不是那样的！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fər'get] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðəʊz] [θɪŋz] [frɒm; frəm]
” Mr . Richards : “ Was it my forgetting to bring you those things from
” 先生 . 理查兹 : “ 曾是 它 我的 遗忘 到 带来 你 那些 事物 从
[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
your mother ?
你的 母亲 ?

理查兹先生：“是不是我忘了把那些你母亲的东西带给你？”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [nəʊ] !
” Miss Galbraith : “ No !
” 错过 加尔布雷思 : “ 不 !

加尔布雷思小姐：“不！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['hædnt]['gɪv(ə)n][ʌp] ['sməʊkɪŋ] [jet] ?
” Mr . Richards : “ Was it because I hadn't given up smoking yet ?
” 先生 . 理查兹 : “ 曾是 它 因为 我 之前没有 给定 向上 吸烟 然而 ?

理查兹先生：“是因为我还没戒烟吗？”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] .
” Miss Galbraith : “ You know I never asked you to give up smoking .
” 错过 加尔布雷思 : “ 你 知道 我 绝不 问 你 到 给 向上 吸烟 .

加尔布雷思小姐：“你知道我从来没有要求你戒烟。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
It was entirely your own proposition .
它 曾是 完全 你的 自己的 主张 .

这完全是你自己提出的建议。

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ðæts] [truː] .
” Mr . Richards : “ That's true .
” 先生 . 理查兹 : “ 那就是 真的 .

理查兹先生：“没错。”

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what made me so easy about it .
那就是 什么 制成 我 所以 简单的 关于 它 .

正因如此，我才觉得这件事如此轻松。

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
I knew I could leave it off
我 知道 我 可以 离开 它 离开

我知道我可以不去管它

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['eni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

任何时间。

[wel] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ['eni] ['lɒŋgə(r)] , [mɪs] ['gælbreɪθ] .
Well , I will not disturb you any longer , Miss Galbraith .
出色地 , 我 将要 不是 打扰 你 任何 更长 , 错过 加尔布雷思 .

好了，我就不再打扰您了，加尔布雷思小姐。

" [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bæg] .
" He throws his overcoat across his arm , and takes up his travelling - bag .
" 他 投掷 他的 大衣 穿过 他的 手臂 , 和 需要 向上 他的 旅行 - 包 .

他把大衣搭在胳膊上，拿起旅行包。

" [ai] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ges] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪt(ə)l] — [kə'nʌndrəm] ; [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ]
" I have failed to guess your fatal — conundrum ; and I have no
" 我 有 失败的 到 猜测 你的 致命的 — 难题 ; 和 我 有 不
['lɒŋgə(r)] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .
longer any excuse for remaining .
更长 任何 原谅 为了 其余的 .

"我没能猜到你那致命的难题；我再也没有理由继续留下来了。"

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [kɑː(r)] .
I am going into the smoking - car .
我 是 去 进入 这 吸烟 - 车 .

我要去吸烟车里。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [send] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ?
Shall I send the porter to you for anything ?
将 我 发送 这 搬运工 到 你 为了 任何事物 ?

需要我派搬运工去你那里拿什么东西吗?

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [nəʊ] , [θæŋks] .
" Miss Galbraith : " No , thanks .
" 错过 加尔布雷思 : " 不 , 谢谢 .

加尔布雷思小姐："不，谢谢。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" She puts up her handkerchief to her face .
" 她 放置 向上 她 手帕 到 她 脸 .

她用手帕捂住脸。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " ['luːsi] , [duː; də] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
Mr . Richards : " Lucy , do you send me away ?
先生 . 理查兹 : " 露西 , 做 你 发送 我 离开 ?

理查兹先生："露西，你要把我赶走吗？"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] : " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [jɔː'self] .
" Miss Galbraith , behind her handkerchief : " You were going , yourself .
" 错过 加尔布雷思 , 在后面 她 手帕 : " 你 是 去 , 你自己 .

盖尔布雷思小姐用手帕捂着脸说："你自己也要去。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] : " [ʃæl; ʃəl] [ai] [kʌm] [bæk] ?
" Mr . Richards , over his shoulder : " Shall I come back ?
" 先生 . 理查兹 , 超过 他的 肩膀 : " 将 我 来 后退 ?

理查兹先生回头问道："我该回来吗？"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" Miss Galbraith : " I have no right to drive you from the car .
" 错过 加尔布雷思 : " 我 有 不 正确的 到 驾驶 你 从 这 车 .

加尔布雷思小姐："我没有权利把你赶下车。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)] : "
" Mr . Richards , coming back , and sitting down in the chair nearest her : "
" 先生 . 理查兹 , 未来 后退 , 和 坐着 向下 在 这 椅子 最近的 她 : "
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

理查兹先生回来后，在她附近的椅子上坐下："露西，

['dɪərɪst] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
dearest , tell me what's the matter .
亲爱的 , 告诉 我 是什么 这 事情 .

亲爱的，告诉我发生了什么事。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [əʊ] ['ælən] !
" Miss Galbraith : " O Allen !
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 艾伦 !

加尔布雷思小姐："哦，艾伦！"

[jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] .
your not knowing makes it all the more hopeless and killing .
你的 不是 会心 制作 它 全部 这 更多的 绝望 和 杀 .

你的无知只会让一切更加绝望和致命。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] , ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] ,
It shows me that we must part ; that you would go on , breaking my heart ,
它 演出 我 那 我们 必须 部分 ; 那 你 会 去 在 , 打破 我的 心 ,

这说明我们终将分离；你将继续前行，让我心碎。

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] .
and grinding me into the dust as long as we lived .
和 研磨 我 进入 这 灰尘 作为 长的 作为 我们 居住地 .

在我们有生之年，他一直把我碾成粉末。

" [ʃiː; ʃi] [sɒbz] .
" She sobs .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)]
" It shows me that you never understood me , and you never
" 它 演出 我 那 你 绝不 理解 我 , 和 你 绝不

"这说明你从来没有理解过我，你从来没有

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[wɪl] .
will .
将要 .

将要。

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
I know you're good and kind and all that ,
我 知道 你是 好的 和 种类 和 全部 那 ,

我知道你善良友好，等等等等，

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] .
but that only makes your not understanding me so much the worse .
但 那 仅有的 制作 你的 不是 理解 我 所以 很多 这 更糟 .

但这只会让我更加难过你不理解我。

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [æz; əz][maɪ] [əʊn] , ['ælən] .
I do it quite as much for your sake as my own , Allen .
我 做 它 相当 作为 很多 为了 你的 清酒 作为 我的 自己的 , 艾伦 .

艾伦，我这样做既是为了你，也是为了我自己。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [jɔː'self] [aʊt] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" Mr . Richards : " I'd much rather you wouldn't put yourself out on my account .
" 先生 . 理查兹 : " ID 很多 相当 你 不会 放 你自己 出去 在 我的 帐户 .

理查兹先生："我宁愿你不要为了我的利益而让自己陷入困境。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] : " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['mɔːtɪfaɪ][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [həʊl]
" Miss Galbraith , without regarding him : " If you could mortify me before a whole
" 错过 加尔布雷思 , 没有 关于 他 : " 如果 你 可以 羞辱 我 前 一个 所有的
['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
roomful of people ,
满屋 的 人们 ,

加尔布雷思小姐头也不抬地说："如果你能在满屋子的人面前让我难堪，

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][ɪk'spekt]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][kən'tɪnjuəl]
as you did last night , what could I expect after marriage but continual
作为 你 做过 最后的 夜晚 , 什么 可以 我 预计 后 婚姻 但 持续的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
insult ?
侮辱 ?

就像你昨晚那样，结婚后我还能期待什么呢？除了不断的侮辱，还能期待什么呢？

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] : " [haʊ] [dɪd][ai]['mɔːtɪfaɪ][juː; jʊ] ?
" Mr . Richards , in amazement : " How did I mortify you ?
" 先生 . 理查兹 , 在 惊愕 : " 如何 做过 我 羞辱 你 ?

理查兹先生惊讶地问："我怎么让你难堪了？"

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt]
I thought that I treated you with all the tenderness and affection that a decent
我 想法 那 我 治疗 你 和 全部 这 压痛 和 感情 那 一个 体面的
[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [wʊd] [ə'laʊ] .
regard for the feelings of others would allow .
看待 为了 这 情怀 的 其他的 会 允许 .

我认为我已经尽我所能地温柔体贴地对待你，以示对他人感受的尊重。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][ai]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I was ashamed to find I couldn't keep away from you .
我 曾是 羞愧 到 寻找 我 不能 保持 离开 从 你 .

我羞愧地发现自己无法远离你。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] , ['ælən] ; ['nəʊbədi] [dɪ'naɪz] [ðæt] .
" Miss Galbraith : " Oh , you were attentive enough , Allen ; nobody denies that .
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 , 你 是 细心 足够的 , 艾伦 ; 无人 否认 那 .

加尔布雷思小姐："哦，你确实很专注，艾伦；这一点没人会否认。"

[ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)lz] .
Attentive enough in non - essentials .
细心 足够的 在 非 - 必需品 .

在非必要事项上足够细心。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [wel] , [wɒt] ['vaɪt(ə)l] ['mætəz] [dɪd][ai][feɪl][ɪn] ?
" Mr . Richards : " Well , what vital matters did I fail in ?
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 什么 必不可少的 事情 做过 我 失败 在 ?

理查兹先生："那么，我在哪些重要的事情上失败了呢？"

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
I'm sure I can't remember .
我是 当然 我 不能 记住 .

我肯定记不起来了。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ai][deə(r)] [seɪ] !
” Miss Galbraith : “ I dare say !
” 错过 加尔布雷思 : “ 我 敢 说 !

加尔布雷思小姐：“我敢说！”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [woʊnt] [ə'pɪə(r)] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ælən] .
I dare say they won't appear vital to you , Allen .
我 敢 说 他们 惯于 出现 必不可少的 到 你 , 艾伦 .

我敢说，它们对你来说并不重要，艾伦。

['nʌθɪŋ] [dʌz] .
Nothing does .
没有什么 做 .

什么都没发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [met] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] , [ai] [sə'pəʊz] .
And if I had told you , I should have been met with ridicule , I suppose .
和 如果 我 有 讲述 你 , 我 应该 有 到过 遇见 和 嘲笑 , 我 认为 .

如果我告诉你，我想我应该会被嘲笑吧。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] ; [ai] [rɪ'spektɪd] [maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] .
But I knew better than to tell ; I respected myself too much .
但 我 知道 更好的 比 到 告诉 ; 我 受人尊敬 我 也 很多 .

但我知道不该说出去；我太尊重自己了。

” [piː] . -
” p . 31
” p . -

第31页

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'spekt] [jɔː'self] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] , ['dɪərɪst] .
Mr . Richards : “ But now you mustn't respect yourself quite so much , dearest .
先生 . 理查兹 : “ 但 现在 你 不得 尊重 你自己 相当 所以 很多 , 亲爱的 .

理查兹先生：“但是现在你千万不要那么自恋了，亲爱的。”

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai][woʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [θɪŋ] .
And I promise you I won't laugh at the most serious thing .
和 我 承诺 你 我 惯于 笑 在 这 最多 严肃的 事物 .

我保证，即使是最严肃的事情，我也不会嘲笑。

[aɪm][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'm in no humor for it .
我是 在 不 幽默 为了 它 .

我一点也笑不出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , ['iːv(ə)n] ,
If it were a matter of life and death , even ,
如果 它 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 , 甚至 ,

即使事关生死，

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊntənəns] .
I can assure you that it wouldn't bring a smile to my countenance .
我 能 保证 你 那 它 不会 带来 一个 微笑 到 我的 面容 .

我可以向你保证，这绝对不会让我露出笑容。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːf] , [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['fʌni] .
If you expect me to laugh , now , you must say something particularly funny .
如果 你 预计 我 到 笑 , 现在 , 你 必须 说 某物 特别 有趣的 .

如果你想让我笑，那你得说些特别好笑的话。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
" Miss Galbraith : " I was not going to say anything funny , as you call it ,
" 错过 加尔布雷思 : " 我 曾是 不是 去 到 说 任何事物 有趣的 , 作为 你 称呼 它 ,

加尔布雷思小姐："我本来没打算说任何你所谓的幽默话。"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
and I will say nothing at all , if you talk in that way .
和 我 将要 说 没有什么 在 全部 , 如果 你 讲话 在 那 方式 .

如果你那样说话，我就什么也不说。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [wel] , [ai][woʊnt] , [ðen] .
" Mr . Richards : " Well , I won't , then .
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 我 惯于 , 然后 .

理查兹先生："好吧，那我就不去了。"

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sə'spekt] , ['luːsi] ?
But do you know what I suspect , Lucy ?
但 做 你 知道 什么 我 怀疑 , 露西 ?

露西，你知道我怀疑的是什么吗?

[ai] [ˌwʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evribɒdi] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] :
I wouldn't mention it to everybody , but I will to you — in strict confidence :
我 不会 提到 它 到 大家 , 但 我 将要 到 你 — 在 严格的 信心 :

我不会跟所有人说，但我会告诉你——绝对保密：

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['griːvəns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] .
I suspect that you're rather ashamed of your grievance , if you have any .
我 怀疑 那 你是 相当 羞愧 的 你的 不满 , 如果 你 有 任何 .

我怀疑，如果你真有什么不满的话，你大概会为此感到羞愧吧。

[ai] [sə'spekt] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I suspect it's nothing at all .
我 怀疑 它是 没有什么 在 全部 .

我怀疑根本没什么事。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['veri] ['stɜːnli] [æt; ət] [fɜːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn'flekʃn] : " ['nʌθɪŋ] ,
" Miss Galbraith , very sternly at first , with a rising hysterical inflection : " Nothing ,
" 错过 加尔布雷思 , 非常 严厉地 在 第一的 , 和 一个 上升 歇斯底里的 拐点 : " 没有什么 ,
['ælən] !
Allen !
艾伦 !

"加尔布雷思小姐起初语气非常严厉，但随后变得歇斯底里："什么也没有，艾伦！"

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ,
Do you call it nothing ,
做 你 称呼 它 没有什么 ,

你称之为虚无吗?

[tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [dɔːz] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei]
to have Mrs . Dawes come out with all that about your accident on your way
到 有 太太 . 道斯 来 出去 和 全部 那 关于 你的 事故 在 你的 方式
[ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
up the river ,
向上 这 河 ,

让道斯太太把你在河上发生的意外事故的一切都说出来，

[ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['terəbli] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and ask me if it didn't frighten me terribly to hear of it ,
和 问 我 如果 它 没有 吓唬 我 可怕 到 听到 的 它 ,

你问我听到这件事是不是吓坏了?

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ;
even after it was all over ;
甚至 后 它 曾是 全部 超过 ;

即使一切已经结束;

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]['hædnt][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and I had to say you hadn't told me a word of it ?
和 我 有 到 说 你 之前没有 讲述 我 一个 单词 的 它 ?

我却不得不说,你竟然一个字都没跟我提过?

- [waɪ] , ['luːsi] ! -
' Why , Lucy ! '
- 为什么 , 露西 ! -

“哎呀,露西!”

” — ['æŋgrəli] ['mɪmɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . [dɔːz] , —
” — angrily mimicking Mrs . Dawes , —
” — 愤怒地 模仿 太太 . 道斯 , —

——愤怒地模仿道斯太太——

[piː] . - “
p . 32 “
p . - “

第32页

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
' you must teach him better than that .
- 你 必须 教 他 更好的 比 那 .

你必须教他更好的方法。

[ai] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [dɔːz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
I make Mr . Dawes tell me everything .
我 制作 先生 . 道斯 告诉 我 一切 .

我让道斯先生把所有事情都告诉我。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] !
' Little simpleton !
- 小的 傻瓜 !

“小傻瓜!”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [lɑːf] — [əʊ] , [dɪə(r)] , [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] !
And then to have them all laugh — Oh , dear , it's too much !
和 然后 到 有 他们 全部 笑 — 哦 , 亲爱的 , 它是 也 很多 !

然后让他们都笑——哦,天哪,太过分了!

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['luːsi] ” —
” Mr . Richards : “ Why , my dear Lucy ” —
” 先生 . 理查兹 : “ 为什么 , 我的 亲爱的 露西 ” —

理查兹先生:“哎呀,我亲爱的露西……”

[mɪs] ['gælbreɪθ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] : “ [ai] [sɔː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,
Miss Galbraith , interrupting him : “ I saw just how it was going to be ,
错过 加尔布雷思 , 打断 他 : “ 我 锯 只是 如何 它 曾是 去 到 是 ,

盖尔布雷思小姐打断他说道:“我早就预料到事情会变成这样了。”

[ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and I'm thankful , thankful that it happened .
和 我是 感恩 , 感恩 那 它 发生 .

我很感激,感激这件事的发生。

[ai] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl]
I saw that you didn't care enough for me to take me into your whole
我 锯 那 你 没有 关心 足够的 为了 我 到 拿 我 进入 你的 所有的
[laɪf] ;
life ;
生活 ；

我发现你并不够在乎我，不愿让我融入你的生活；

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [di'strʌst] [ˌem 'iː] ,
that you despised and distrusted me ,
那 你 被鄙视的 和 不信任 我 ，

你们藐视我、不信任我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪz] ;
and that it would get worse and worse to the end of our days ;
和 那 它 会 得到 更糟 和 更糟 到 这 结尾 的 我们的 天 ；

而且情况会越来越糟，直到我们生命的尽头；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [məup]
that we should grow farther and farther apart , and I should be left moping
那 我们 应该 生长 更远 和 更远 除 ， 和 我 应该 是 左边 忧郁
[æt; ət] [həʊm] ,
at home ,
在 家 ，

我们之间的距离应该越来越远，而我应该独自在家唉声叹气。

[waɪl] [juː; jʊ] [ræn] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌkɔnfi'dænt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [huːm] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] ['wɜːði]
while you ran about making confidantes of other women whom you considered worthy
尽管 你 跑 关于 制作 知己 的 其他 女性 谁 你 经过考虑的 值得
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
of your confidence .
的 你的 信心 .

而你却四处结交其他你认为值得信任的女性，并把她们视为知己。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [juː; jʊ] ,
It all flashed upon me in an instant ; and I resolved to break with you ,
它 全部 闪光灯 之上 我 在 一个 立即的 ； 和 我 已解决 到 休息 和 你 ，

一切瞬间涌上心头；我决心与你断绝关系。

[ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [dɪd] ,
then and there ; and I did ,
然后 和 那里 ； 和 我 做过 ，

当时就在那里；而且我确实这么做了。

[dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ,
just as soon as ever I could go to my room for your things ,
只是 作为 很快 作为 曾经 我 可以 去 到 我的 房间 为了 你的 事物 ，

我一有机会就回房间拿你的东西。

[ænd; ənd] [aɪm] [glæd] , — [jes] , — [əʊ] , [ˌeɪtʃ'juː] , [ˌeɪtʃ'juː] , [ˌeɪtʃ'juː] , [ˌeɪtʃ'juː] , [ˌeɪtʃ'juː] ! — [səʊ] [glæd] [ai] [dɪd]
and I'm glad , — yes , — Oh , hu , hu , hu , hu , hu ! — so glad I did
和 我是 高兴的 ， — 是的 ， — 哦 ， 胡 ， 胡 ， 胡 ， 胡 ， 胡 ！ — 所以 高兴的 我 做过
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 ！

我很高兴，——是的，——哦，呼，呼，呼，呼，呼！——我真高兴我做了这件事！

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['grɪmli] : " [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪ] [ɪz] ['ɒbviəs] .
" Mr . Richards , grimly : " Your joy is obvious .
" 先生 . 理查兹 ， 阴沉地 ： " 你的 喜悦 是 明显的 .

理查兹先生神情严肃地说：“你的喜悦显而易见。”

[meɪ] [ai][ɑːsk] ” —
May I ask ” —
可能 我 问 ” —

请问——

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [əʊ] ,
Miss Galbraith : “ Oh ,
错过 加尔布雷思 : “ 哦 ,

加尔布雷思小姐：“哦，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [fɜːst] [pruːf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]
it wasn't the first proof you had given me how little you really cared for
它 不是 这 第一的 证明 你 有 给定 我 如何 小的 你 真的 关心 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

这并非你第一次向我证明你有多么不在乎我。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
but I was determined it should be the last .
但 我 曾是 决定 它 应该 是 这 最后的 .

但我决心这将是最后一次。

[ai]
I
我

我

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[deə(r)] [seɪ] [juːv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] !
dare say you've forgotten them !
敢 说 你已经 被遗忘的 他们 !

你敢说你已经忘记他们了吗！

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] ['meɪmiː] ['mɒrɪs] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [im'brɔidəd]
I dare say you don't remember telling Mamie Morris that you didn't like embroidered
我 敢 说 你 不 记住 讲述 玛米 莫里斯 那 你 没有 喜欢 绣花
[sɪ'gɑː(r)] - [keɪsɪz] ,
cigar - cases ,
雪茄 - 案例 ,

我敢说你肯定不记得你跟玛米·莫里斯说过你不喜欢绣花雪茄盒。

[wen] [jʊd] [dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ,
when you'd just told me that you did ,
什么时候 你会 只是 讲述 我 那 你 做过 ,

当你刚刚告诉我你确实这么做了的时候，

[ænd; ənd] [let][ˌem 'iː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mens] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
and let me be such a fool as to commence one for you ;
和 让 我 是 这样的 一个 傻子 作为 到 开始 一 为了 你 ;

让我犯傻，为你开始写一篇吧；

[bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , — [əʊ] , [jes] , ['ɪnstəntli] !
but I'm thankful to say that went into the fire , — oh , yes , instantly !
但 我是 感恩 到 说 那 去 进入 这 火 , — 哦 , 是的 , 即刻 !

但我很高兴地说，它被烧毁了——哦，是的，立刻就烧毁了！

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] [fə'ɡɒtn] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz]
And I dare say you've forgotten that you didn't tell me your brother's
和 我 敢 说 你已经 被遗忘的 那 你 没有 告诉 我 你的 兄弟
[ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ,
engagement was to be kept ,
订婚 曾是 到 是 保留 ,

我敢说你已经忘记了你没有告诉我你哥哥的婚约要继续执行。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]
and let me come out with it that night at the Rudges ' , and then looked
和 让 我 来 出去 和 它 那 夜晚 在 这 拉奇斯 - , 和 然后 看起来
['pɜːfɪktli] [ə'ɡɑːst] ,
perfectly aghast ,
完美 惊愕 ,

那天晚上在鲁奇家，我把这件事说了出来，然后他们一脸惊愕。

[səʊ] [ðæt] ['evribɒdi] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] [blæb] !
so that everybody thought I had been blabbing !
所以 那 大家 想法 我 有 到过 胡言乱语 !

所以大家都以为我一直在到处乱说！

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'ɡen] , ['ælən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] ['æɡəni] , [jes] , ['æɡəni] ;
Time and again , Allen , you have made me suffer agonies , yes , agonies ;
时间 和 再次 , 艾伦 , 你 有 制成 我 遭受 痛苦 , 是的 , 痛苦 ;

艾伦，你一次又一次地让我遭受痛苦，是的，痛苦；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
but your power to do so is at an end .
但 你的 力量 到 做 所以 是 在 一个 结尾 .

但你这样做的能力已经走到尽头了。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][lɑːst] .
I am free and happy at last .
我 是 自由的 和 快乐的 在 最后的 .

我终于自由快乐了。

" [ʃiː; ʃi] [wiːp] ['bɪtəli] .
" She weeps bitterly .
" 她 哭泣 苦涩地 .

她痛哭流涕。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['kwaɪətli] : " [jes] , [ai][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ðəʊz] [kraɪmz] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz]
Mr . Richards , quietly : " Yes , I had forgotten those crimes , and I suppose
先生 . 理查兹 , 悄悄 : " 是的 , 我 有 被遗忘的 那些 犯罪 , 和 我 认为
['meni] ['sɪmələ(r)] [ə'trɒsɪtɪs] .
many similar atrocities .
许多 相似的 暴行 .

理查兹先生平静地说："是的，我已经忘记了那些罪行，我想还有许多类似的暴行。"

[ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [fə'ɡetfl] [ænd; ənd] ['keələs] .
I own it , I am forgetful and careless .
我 自己的 它 , 我 是 健忘 和 粗心 .

我承认，我健忘又粗心。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .
I was wrong about those things .
我 曾是 错误的 关于 那些 事物 .

我那些想法都错了。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [ai] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] ['mɒrɪs] :
I ought to have told you why I said that to Miss Morris :
我 应该 到 有 讲述 你 为什么 我 说 那 到 错过 莫里斯 :

我应该告诉你我为什么对莫里斯小姐说那些话：

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ˌem 'iː][wʌn] .
I was afraid she was going to work me one .
我 曾是 害怕的 她 曾是 去 到 工作 我 一 .

我害怕她会耍我。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['æksɪdənt][ai][təʊld]['mɪsɪz] . [dɔːz] [ɒv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .
As to that accident I told Mrs . Dawes of , it wasn't worth mentioning .
作为 到 那 事故 我 讲述 太太 . 道斯 的 , 它 不是 值得 提及 .

至于我跟道斯太太说的那起事故，根本不值得一提。

['aʊə(r)] [bəʊt] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sluːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz] [hɜːt] .
Our boat simply walked over a sloop in the night , and nobody was hurt .
我们的 船 简单地 步行 超过 一个 单桅帆船 在 这 夜晚 , 和 无人 曾是 伤害 .

我们的船夜里不小心从一艘单桅帆船上碾了过去，没有人受伤。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə][bræg][ɒv; əv] [ðeə(r)]
I shouldn't have thought twice about it , if she hadn't happened to brag of their
我 不应该 有 想法 两次 关于 它 , 如果 她 之前没有 发生 到 吹牛 的 他们的

如果她没有吹嘘他们的事，我根本不会多想。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['pɑːsɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪsbɜːg] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ;
passing close to an iceberg on their way home from Europe ;
通过 关闭 到 一个 冰山 在 他们的 方式 家 从 欧洲 ;

从欧洲回家的途中，他们经过了一座冰山附近；

[ðen] [ai] [trɒt] [aʊt] [maɪ] ['prɪti] - [nɪə(r)][dɪ'zɑːstə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] , — [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
then I trotted out my pretty - near disaster as a match for hers , — confound her !
然后 我 小跑 出去 我的 漂亮的 - 靠近 灾难 作为 一个 匹配 为了 她的 , — 混杂 她 !

然后我拿出我那几乎是灾难性的经历来和她比较——真是气死她了！

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['aɪsbɜːg] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðem; ðəm] !
I wish the iceberg had sunk them !
我 希望 这 冰山 有 沉没 他们 !

我真希望那座冰山能把他们砸沉！

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] , — [ʃiːz] [səʊ] [lait] ;
Only it wouldn't have sunk her , — she's so light ;
仅有的 它 不会 有 沉没 她 , — 她是 所以 光 ;

但这并不会让她沉没，因为她太轻了；

[ʃɪd] [hæv; həv] [gɒn] ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][ət'læntɪk]['əʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] ;
she'd have gone bobbing about all over the Atlantic Ocean , like a cork ;
棚 有 已消失 上下摆动 关于 全部 超过 这 大西洋 海洋 , 喜欢 一个 软木 ;

她会像软木塞一样在大西洋上漂浮来漂浮去；

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] [ɪn] [ðæt] [maɪnd][ɒv; əv] [hɜːz] .
she's got a perfect life - preserver in that mind of hers .
她是 得到 一个 完美的 生活 - 保护者 在 那 头脑 的 她的 .

她脑子里有完美的救生圈。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] [gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məʊn] .
” Miss Galbraith gives a little laugh , and then a little moan .
” 错过 加尔布雷思 给予 一个 小的 笑 , 和 然后 一个 小的 呻吟 .

“加尔布雷思小姐轻笑了一声，然后又轻哼了一声。”

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] , [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'paɪn] , [mɪs] ['gælbreɪθ] .
“ But since you are happy , I will not repine , Miss Galbraith .
“ 但 自从 你 是 快乐的 , 我 将要 不是 抱怨 , 错过 加尔布雷思 .

“但是既然你很开心，我就不会抱怨了，加尔布雷思小姐。”

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðen] , [ai][doʊnt] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't pretend to be very happy myself , but then , I don't deserve it .
我 不 假装 到 是 非常 快乐的 我 , 但 然后 , 我 不 应得 它 .

我并不假装自己很快乐，但话说回来，我也不配快乐。

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][let][æn; ən] ['æbsəlu:tli] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'fens] [ɒn][maɪ][pɑ:t]['kæns(ə)l]
Since you are ready to let an absolutely unconscious offence on my part cancel
自从 你 是 准备好 到 让 一个 绝对地 无意识 罪行 在 我的 部分 取消
[ɔ:l][ðə; ði][pɑ:st] ;
all the past ;
全部 这 过去的 ;

既然你准备让我完全无意识的冒犯抹杀过去的一切；

[sɪns] [ju:; jʊ][let][maɪ][dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [weɪ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [pi:k] [ðæt]
since you let my devoted love weigh as nothing against the momentary pique that
自从 你 让 我的 奉献 爱 称重 作为 没有什么 反对 这 瞬间 激起 那
[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['ræt(ə)l] - [peɪt] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][maɪ] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] —
a malicious little rattle - pate — she was vexed at my leaving her —
一个 恶意 小的 嘎嘎作响 - 肉酱 — 她 曾是 烦恼 在 我的 离开 她 —
[kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] ,
could make you feel ,
可以 制作 你 感觉 ,

既然你让我的深情厚爱显得微不足道，而仅仅因为一个恶毒的小家伙——她因为我离开她而生气——就让你产生了短暂的怨恨，

[ænd; ənd] [tʃu:z] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]['eni] ['sʌfərɪŋ]
and choose to gratify a wicked resentment at the cost of any suffering
和 选择 到 满足 一个 邪恶 怨恨 在 这 成本 的 任何 痛苦
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

他们选择满足自己邪恶的怨恨，却不顾我的痛苦。

[waɪ] , [ai][kæn; kən][bi:; bi][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [tu:] . ” [wɪð] ['raɪzɪŋ]['æŋgə(r)] , “ [jes] , [mɪs] ['gælbreɪθ] .
why , I can be glad and happy too . ” With rising anger , “ Yes , Miss Galbraith .
为什么 , 我 能 是 高兴的 和 快乐的 也 . ” 和 上升 愤怒 , “ 是的 , 错过 加尔布雷思 .

“为什么，我也可以感到高兴和快乐。”随着怒气渐盛，“是的，加尔布雷思小姐。”

[ɔ:l] [ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
All is over between us .
全部 是 超过 之间 我们 .

我们之间的一切都结束了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] !
You can go !
你 能 去 !

你可以走了！

[ai] [rɪ'naʊns] [ju:; jʊ] !
I renounce you !
我 放弃 你 !

我与你断绝关系!

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɪəsli] [tu:; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : " [gəʊ] , [ɪn'diːd] ! [rɪ'naʊns] [ˌem 'iː] !
" Miss Galbraith , springing fiercely to her feet : " Go , indeed ! Renounce me !
" 错过 加尔布雷思 , 弹簧 激烈地 到 她 脚 : " 去 , 的确 ! 放弃 我 !

"加尔布雷思小姐猛地站起身来: '走吧! 抛弃我吧! '"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

豪华轿车(The Parlor Car)

第2/2页

[biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] !
Be so good as to remember that you haven't got me to renounce !
是 所以 好的 作为 到 记住 那 你 还没有 得到 我 到 放弃 !

你最好记住，你没资格和我断绝关系！

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [wel] , [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" Mr . Richards : " Well , it's all the same thing .
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 它是 全部 这 相同的 事物 .

理查兹先生："嗯，这都是一回事。"

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[aɪ'd] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] .
I'd renounce you if I had .
ID 放弃 你 如果 我 有 .

如果我有那样的感情，我会和你断绝关系。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['gælbreɪθ] .
Good - evening , Miss Galbraith .
好的 - 晚上 , 错过 加尔布雷思 .

晚上好，加尔布雷思小姐。

[ai] [wɪl] [send] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [get] [tuː; tə] [taʊn] ;
I will send back your presents as soon as I get to town ;
我 将要 发送 后退 你的 礼物 作为 很快 作为 我 得到 到 镇 ;

我一到城里就会把你的礼物寄回去；

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðem; ðəm] .
it won't be necessary to acknowledge them .
它 惯于 是 必要的 到 承认 他们 .

无需理会他们。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .
I hope we may never meet again .
我 希望 我们 可能 绝不 见面 再次 .

我希望我们永远不要再见面。

" [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnz]
" He goes out of the door towards the front of the ear , but returns
" 他 去 出去 的 这 门 向 这 正面 的 这 耳朵 , 但 返回
[də'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

"他朝耳朵前面的门走了出去，但又径直返回了。"

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [mɪs] ['gælbreɪθ] , [huː] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]
and glances uneasily at Miss Galbraith , who remains with her handkerchief
和 眼神 不安地 在 错过 加尔布雷思 , WHO 遗迹 和 她 手帕
[prest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
pressed to her eyes .
按下 到 她 眼睛 .

他不安地瞥了一眼加尔布雷思小姐，加尔布雷思小姐仍然用手帕捂着眼睛。

“ [ɑː] — [ə; eɪ] — [ðæt] [ɪz] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] [ə'gen] .
“ Ah — a — that is — I shall be obliged to intrude upon you again .
“ 啊 — 一个 — 那 是 — 我 将 是 有义务 到 侵入 之上 你 再次 .

“啊——啊——也就是说——我不得不再次打扰你们了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ” —
The fact is ” —
这 事实 是 ” —

事实是——

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['æŋkʃəsli] : “ [waɪ] , [ðə; ði] [kɑːz] [hæv; həv] [stɒpt] !
Miss Galbraith , anxiously : “ Why , the cars have stopped !
错过 加尔布雷思 , 焦虑地 : “ 为什么 , 这 汽车 有 停止 !

加尔布雷思小姐焦急地说：“哎呀，汽车停了！”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][æt; ət] [skə'nektədi] ?
Are we at Schenectady ?
是 我们 在 斯克内克塔迪 ?

我们现在在斯克内克塔迪吗?

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [wel] , [nəʊ] ; [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [nɒt] [stɒpt] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [skə'nektədi] ” —
” Mr . Richards : “ Well , no ; not exactly ; not stopped exactly at Schenectady ” —
” 先生 . 理查兹 : “ 出色地 , 不 ; 不是 确切地 ; 不是 停止 确切地 在 斯克内克塔迪 ” —

理查兹先生：“嗯，不，不完全是；并没有止步于斯克内克塔迪。”

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ðen] [wɒt] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ?
Miss Galbraith : “ Then what station is this ?
错过 加尔布雷思 : “ 然后 什么 车站 是 这 ?

加尔布雷思小姐：“那么，这是哪一站？”

[hæv; həv] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː][baɪ] ?
Have they carried me by ?
有 他们 携带 我 经过 ?

他们把我带走了吗?

” [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , “ ['ælən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
” Observing his embarrassment , “ Allen , what is the matter ?
” 观察 他的 尴尬 , “ 艾伦 , 什么 是 这 事情 ?

看到他尴尬的表情，问道：“艾伦，你怎么了？”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] !
Tell me instantly !
告诉 我 即刻 !

立即告诉我!

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ?
Are we off the track ?
是 我们 离开 这 追踪 ?

我们是不是偏离轨道了?

[hæv; həv][wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] ?
Have we run into another train ?
有 我们 跑步 进入 其他 火车 ?

我们是不是又撞上火车了?

[hæv; həv][wiː; wi]['brəʊkən] [θruː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ?
Have we broken through a bridge ?
有 我们 破碎的 通过 一个 桥 ?

我们突破了障碍吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [bɜːnt] [əˈlaɪv] ?
Shall we be burnt alive ?
将 我们 是 烧焦的 活 ?

我们难道要被活活烧死吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈælən] , [tel] [ˌem ˈiː] , — [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ! — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈtelɪskoʊpt] ?
Tell me , Allen , tell me , — I can bear it ! — are we telescoped ?
告诉 我 , 艾伦 , 告诉 我 , — 我 能 熊 它 ! — 是 我们 望远镜 ?

告诉我，艾伦，告诉我——我能忍受！——我们是不是被望远镜效应控制了?

" [ʃiː; ʃi] [riŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ˈterə(r)] .
" She wrings her hands in terror .
" 她 拧 她 双手 在 恐怖 .

她惊恐地绞着双手。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] , [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪkli] : " [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Mr . Richards , unsympathetically : " Nothing of the kind has happened .
先生 . 理查兹 , 冷漠地 : " 没有什么 的 这 种类 有 发生 .

理查兹先生冷漠地说："根本没有发生过这种事。"

[ðɪs] [kɑː(r)][hæz; həz] [ˈsɪmpli] [kʌm]
This car has simply come
这 车 有 简单地 来

这辆车简直太棒了!

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ˌʌnˈkʌpld] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [əˈhed] ,
uncoupled , and the rest of the train has gone on ahead ,
解耦 , 和 这 休息 的 这 火车 有 已消失 在 前方 ,

车厢已脱钩，其余列车已继续向前行驶。

[ænd; ənd][left][ˌjuː ˈes] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] , [ˈnəʊweə(r)][ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] .
and left us standing on the track , nowhere in particular .
和 左边 我们 常设 在 这 追踪 , 无处 在 特别的 .

然后把我们丢在了铁轨上，不知该往哪里走。

" [hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" He leans back in his chair , and wheels it round from her .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 车轮 它 圆形的 从 她 .

他向后靠在椅子上，然后把椅子推到她身边。

[mɪs] [ˈgælbreɪθ] , [ˈmɔːtɪfaɪd] , [jet] [ˈæŋkʃəs] : " [wel] ?
Miss Galbraith , mortified , yet anxious : " Well ?
错过 加尔布雷思 , 羞愧难当 , 然而 焦虑的 : " 出色地 ?

盖尔布雷思小姐既羞愧又焦虑："怎么样? "

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] : " [wel] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [mɪs] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː ˈes][ʌp] ,
" Mr . Richards : " Well , until they miss us , and run back to pick us up ,
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 直到 他们 错过 我们 , 和 跑步 后退 到 挑选 我们 向上 ,

理查兹先生："嗯，直到他们想念我们，然后跑回来接我们为止。"

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdʌldʒəns] .
I shall be obliged to ask your indulgence .
我 将 是 有义务 到 问 你的 放纵 .

恕我冒昧，请您谅解。

[ai] [wɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] ; [ai] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][stænd][ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
I will try not to disturb you ; I would go out and stand on the platform ,
我 将要 尝试 不是 到 打扰 你 ; 我 会 去 出去 和 站立 在 这 平台 ,

我会尽量不打扰你；我会出去站在站台上，

[bʌt; bət] [ɪts] ['reɪnɪŋ] .
but it's raining .
但 它是 下雨 .

但是现在下雨了。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] - [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] : " [waɪ] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" Miss Galbraith , listening to the rain - fall on the roof : " Why , so it is !
" 错过 加尔布雷思 , 聆听 到 这 雨 - 落下 在 这 屋顶 : " 为什么 , 所以 它 是 !

盖尔布雷思小姐听着雨水打在屋顶上的声音说："哎呀，真是这样！"

" ['tɪmɪdli] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [wen] [ðə; ði] [kɑː(r)] [stɒpt] ?
" Timidly , " Did you notice when the car stopped ?
" 胆怯地 , " 做过 你 注意 什么时候 这 车 停止 ?

"怯生生地，你注意到车是什么时候停下来的吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [nəʊ] .
" Mr . Richards : " No .
" 先生 . 理查兹 : " 不 .

理查兹先生："不。"

" [hiː; hi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [dɔː(r)] , ['kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ə'gen]
" He rises and goes out at the rear door , comes back , and sits down again
" 他 上升 和 去 出去 在 这 后部 门 , 来 后退 , 和 坐着 向下 再次
.
:
.

他起身从后门出去，回来后又坐了下来。

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]
Miss Galbraith , rises , and goes to the large mirror to wipe away her
错过 加尔布雷思 , 上升 , 和 去 到 这 大的 镜子 到 擦拭 离开 她
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

加尔布雷思小姐起身走到大镜子前擦去眼泪。

[ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [huː] [dʌz] [nɒt] [muːv] .
She glances at Mr . Richards , who does not move .
她 眼神 在 先生 . 理查兹 , WHO 做 不是 移动 .

她瞥了一眼理查兹先生，他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [siːt] ['nɪərə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] .
She sits down in a seat nearer him than the chair she has left .
她 坐着 向下 在 一个 座位 更近 他 比 这 椅子 她 有 左边 .

她坐到了比她之前坐的椅子更靠近他的座位上。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [feɪnt] ['məːməz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] ,
After some faint murmurs and hesitations , she asks ,
后 一些 头晕的 低语 和 犹豫 , 她 问 ,

她低声嘟囔了几句，犹豫片刻后问道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ?
" Will you please tell me why you went out just now ?
" 将要 你 请 告诉 我 为什么 你 去 出去 只是 现在 ?

"请问你刚才为什么出去了？"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] : " [jes] .
" Mr . Richards , with indifference : " Yes .
" 先生 . 理查兹 , 和 漠不关心 : " 是的 .

理查兹先生漠不关心地回答："是的。"

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][rɪə(r)]['sɪgnəl][wɒz; wəz][aʊt] .
I went to see if the rear signal was out .
我 去 到 看 如果 这 后部 信号 曾是 出去 .

我去看了一下后转向灯是不是坏了。

" [piː] . -
" p . 37
" p . -

第37页

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] : " [waɪ] ?
Miss Galbraith , after another hesitation : " Why ?
错过 加尔布雷思 , 后 其他 犹豫 : " 为什么 ?

加尔布雷思小姐又犹豫了一下，问道："为什么？"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [aʊt] , [sʌm; səm] [treɪn] [mait] [rʌn] ['ɪntuː][ˌjuː 'es]
" Mr . Richards : " Because , if it wasn't out , some train might run into us
" 先生 . 理查兹 : " 因为 , 如果 它 不是 出去 , 一些 火车 可能 跑步 进入 我们
[frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
from that direction .
从 那 方向 .

理查兹先生："因为，如果它没有被移开，可能会有火车从那个方向撞上我们。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['tremjələsli] : " [əʊ] !
" Miss Galbraith , tremulously : " Oh !
" 错过 加尔布雷思 , 颤抖地 : " 哦 !

加尔布雷思小姐颤抖着说："哦！"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
And was it ?
和 曾是 它 ?

真是如此吗？

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['draɪli] : " [jes] .
" Mr . Richards , dryly : " Yes .
" 先生 . 理查兹 , 干巴巴地 : " 是的 .

理查兹先生冷冷地回答："是的。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [eə(r)] , [ænd; ənd]
" Miss Galbraith returns to her former place , with a wounded air , and
" 错过 加尔布雷思 返回 到 她 以前的 地方 , 和 一个 受伤 空气 , 和
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['naɪðə(r)] [spiːks] .
for a moment neither speaks .
为了 一个 片刻 两者都不 说话 .

"加尔布雷思小姐回到她原来的位置，神情受伤，两人沉默了一会儿。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['veri] ['miːkli] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ?
Finally she asks very meekly , " And there's no danger from the front ?
最后 她 问 非常 温顺地 , " 和 有 不 危险 从 这 正面 ?

最后她非常温顺地问道："前面没有危险吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['kəʊldli] : " [nəʊ] .
" Mr . Richards , coldly : " No .
" 先生 . 理查兹 , 冷冷地 : " 不 .

理查兹先生冷冷地说："不。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ment] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɪstə(r)]
" Miss Galbraith , after some little noises and movements meant to catch Mr
" 错过 加尔布雷思 , 后 一些 小的 噪音 和 移动 意思是 到 抓住 先生
. ['rɪtʃərdzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] :
. Richards's attention :
. 理查兹的 注意力 :

"加尔布雷思小姐发出一些细微的声音和动作，试图引起理查兹先生的注意：

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tenʃənəli] ['keələs] [ɔː(r)]
" Of course , I never meant to imply that you were intentionally careless or
" 的 课程 , 我 绝不 意思是 到 意味着 那 你 是 故意 粗心 或者
[fə'getfl] .
forgetful .
健忘 .

"当然，我从未想过暗示你是故意粗心大意或健忘。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [stɪl] [veri] ['kəʊldli] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Mr . Richards , still very coldly : " Thank you .
" 先生 . 理查兹 , 仍然 非常 冷冷地 : " 感谢 你 .

理查兹先生仍然冷冷地说："谢谢。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] , ['ælən] ; [jʊr; jər]
" Miss Galbraith : " I always did justice to your good - heartedness , Allen ; you're
" 错过 加尔布雷思 : " 我 总是 做过 正义 到 你的 好的 - 真心 , 艾伦 ; 你是
['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [ðæt] [wei] ;
perfectly lovely that way ;
完美 迷人的 那 方式 ;

加尔布雷思小姐："艾伦，我一直都把你的善良本性展现得淋漓尽致；你在这方面真是太可爱了；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [maɪ]
and I know that you would be sorry if you knew you had wounded my
和 我 知道 那 你 会 是 对不起 如果 你 知道 你 有 受伤 我的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

我知道，如果你知道你伤了我的心，你会后悔的。

[haʊ'evə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] .
however accidentally .
然而 偶然 .

然而，却是意外。

" [ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" She droops her head so as to catch a sidelong glimpse of his face ,
" 她 下垂 她 头 所以 作为 到 抓住 一个 横 一瞥 的 他的 脸 ,

她低下头，侧过头去，瞥了一眼他的脸。

[ænd; ənd] [saɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɜːvəsli] ['pɪntʃɪz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] , ['restɪŋ] [ðə; ði]
and sighs , while she nervously pinches the top of her parasol , resting the
和 叹息 , 尽管 她 紧张地 捏 这 顶部 的 她 阳伞 , 休息 这
[pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
point on the floor .
观点 在 这 地面 .

她叹了口气，紧张地捏着阳伞的顶端，把伞尖放在地板上。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] [meɪks] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
Mr . Richards makes no answer .
先生 . 理查兹 制作 不 回答 .

理查兹先生没有回答。

" [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs]
" That about the cigar - case
" 那 关于 这 雪茄 - 案件

"关于雪茄盒的事……"

[piː] . -
p . 38
p . -

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
might have been a mistake ; I saw that myself , and , as you explain it ,
可能 有 到过 一个 错误 ; 我 锯 那 我 , 和 , 作为 你 解释 它 ,

这或许是个错误；我自己也看到了这一点，而且，正如你解释的那样，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
why , it was certainly very kind and very creditable to — to your
为什么 , 它 曾是 当然 非常 种类 和 非常 可信赖的 到 — 到 你的
['θɔːtflnəs] .
thoughtfulness .
深思熟虑 .

为什么？这当然非常贴心，非常值得称赞——你的体贴周到令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] !
It was thoughtful !
它 曾是 周到 !

真是贴心！

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
” Mr . Richards : “ I am grateful for your good opinion .
” 先生 . 理查兹 : “ 我 是 感激的 为了 你的 好的 观点 .

理查兹先生：“感谢您的好评。”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] —
” Miss Galbraith : “ But do you think it was exactly — it was quite —
” 错过 加尔布雷思 : “ 但 做 你 思考 它 曾是 确切地 — 它 曾是 相当 —
[naɪs] ,
nice ,
好的 ,

加尔布雷思小姐：“但是你觉得它真的——它确实——很不错吗？”

[nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] , [wen]
not to tell me that your brother's engagement was to be kept , when
不是 到 告诉 我 那 你的 兄弟 订婚 曾是 到 是 保留 , 什么时候
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

明明知道你哥哥的婚约要履行，却不要告诉我。

['ælən] , [ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə]['blʌndə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ” ['tendəli] , “ [duː; də][juː; jʊ] ?
Allen , I can't bear to blunder in such things ? ” Tenderly , “ Do you ?
艾伦 , 我 不能 熊 到 错误 在 这样的 事物 ? ” 温柔地 , “ 做 你 ?

艾伦，我实在不忍心在这种事情上犯错。”温柔地问：“是吗？”

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
You can't say it was ?
你 不能 说 它 曾是 ?

你不能说是吗？

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ai]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
” Mr . Richards : “ I never said it was .
” 先生 . 理查兹 : “ 我 绝不 说 它 曾是 .

理查兹先生：“我从来没说过是那样。”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['pleɪntɪvli] : “ [nəʊ] , ['ælən] .
” Miss Galbraith , plaintively : “ No , Allen .
” 错过 加尔布雷思 , 哀怨地 : “ 不 , 艾伦 .

加尔布雷思小姐哀怨地说：“不，艾伦。”

[ðæts] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] .
That's what I always admired in your character .
那就是 什么 我 总是 钦佩 在 你的 特点 .

这正是我一直欣赏你性格的地方。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [əʊnd] [ʌp] .
You always owned up .
你 总是 拥有 向上 .

你总是勇于承担责任。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [əʊn] [ʌp] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ?
Don't you think it's easier for men to own up than it is for women ?
不 你 思考 它是 更轻松 为了 男人 到 自己的 向上 比 它 是 为了 女性 ?

你不觉得男人比女人更容易承认错误吗?

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" Mr . Richards : " I don't know .
" 先生 . 理查兹 : " 我 不 知道 .

理查兹先生:"我不知道。"

[ai] ['nevə(r)] [njuː] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I never knew any woman to do it .
我 绝不 知道 任何 女士 到 做 它 .

我从没见过哪个女人会这么做。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [əʊ] , [jes] , ['ælən] !
" Miss Galbraith : " Oh , yes , Allen !
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 , 是的 , 艾伦 !

加尔布雷思小姐:"哦,是的,艾伦!"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['ɒf(ə)n] [əʊn] [ʌp] .
You know I often own up .
你 知道 我 经常 自己的 向上 .

你知道我经常会承认错误。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [nəʊ] , [ai] [doʊnt] .
" Mr . Richards : " No , I don't .
" 先生 . 理查兹 : " 不 , 我 不 .

理查兹先生:"不,我没有。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [beə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ?
" Miss Galbraith : " Oh , how can you bear to say so ?
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 , 如何 能 你 熊 到 说 所以 ?

加尔布雷思小姐:"哦,你怎么忍心说出这样的话呢?"

[wen] [aɪm] [ræʃ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
When I'm rash , or anything of that kind , you know I acknowledge it .
什么时候 我是 皮疹 , 或者 任何事物 的 那 种类 , 你 知道 我 承认 它 .

当我冲动行事,或者做出类似的事情时,你知道我会承认的。

" [piː] . -
" p . 39
" p . -

第39页

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [duː; də] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Mr . Richards : " Do you acknowledge it now ?
先生 . 理查兹 : " 做 你 承认 它 现在 ?

理查兹先生:"你现在承认了吗?"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] , [wen] [ai] ['hævnt] [biːn] [ræʃ] ?
" Miss Galbraith : " Why , how can I , when I haven't been rash ?
" 错过 加尔布雷思 : " 为什么 , 如何 能 我 , 什么时候 我 还没有 到过 皮疹 ?

加尔布雷思小姐:"为什么,我怎么能这样呢?我又没有鲁莽行事。"

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [biːn] [ræʃ] " —
What have I been rash " —
什么 有 我 到过 皮疹 " —

我究竟是太鲁莽了?

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Mr . Richards : " About the cigar - case , for example .
先生 . 理查兹 : " 关于 这 雪茄 - 案件 , 为了 例子 .

理查兹先生："比如说雪茄盒。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [əʊ] ! [ðæt] !
" Miss Galbraith : " Oh ! that !
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 ! 那 !

加尔布雷思小姐："哦！那个！"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'gəʊ] !
That was a great while ago !
那 曾是 一个 伟大的 尽管 前 !

那已经是很久以前的事了！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['riːs(ə)nt] .
I thought you meant something quite recent .
我 想法 你 意思是 某物 相当 最近的 .

我以为你指的是最近发生的事情。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [træm][ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" A sound as of the approaching tram is heard in the distance .
" 一个 声音 作为 的 这 接近 电车 是 听到 在 这 距离 .

远处传来电车驶近的声音。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She gives a start , and then leaves her chair again for one a little
她 给予 一个 开始 , 和 然后 树叶 她 椅子 再次 为了 一 一个 小的
['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] .
nearer his .
更近 他的 .

她吓了一跳，然后又离开自己的椅子，坐到离他稍近的一张椅子上。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ment] [ə'baʊt] — [lɑːst] [naɪt] .
" I thought perhaps you meant about — last night .
" 我 想法 也许 你 意思是 关于 — 最后的 夜晚 .

"我以为你指的是——昨晚的事。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [wel] .
" Mr . Richards : " Well .
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 .

理查兹先生："嗯。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['veri] [dʒu'dɪʃəli] : " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ræʃ] , [ɪg'zæktli] .
" Miss Galbraith , very judicially : " I don't think it was rash , exactly .
" 错过 加尔布雷思 , 非常 司法 : " 我 不 思考 它 曾是 皮疹 , 确切地 .

加尔布雷思小姐非常公正地说："我不认为这完全是鲁莽之举。"

[nəʊ] , [nɒt] [ræʃ] .
No , not rash .
不 , 不是 皮疹 .

不，不是皮疹。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][nɒt][tuː; tə] — [tuː; tə] — [trʌst] [juː; jʊ][mɔː(r)] ,
It might not have been very kind not to — to — trust you more ,
它 可能 不是 有 到过 非常 种类 不是 到 — 到 — 相信 你 更多的 ,

不更信任你或许不太友善，

[wen] [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] — [nəʊ] , [ai] [tʊk] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs]
when I knew that you didn't mean anything ; but — No , I took the only course
什么时候 我 知道 那 你 没有 意思是 任何事物 ; 但 — 不 , 我 采取 这 仅有的 课程
[ai][kʊd; kəd] .
I could .
我 可以 .

我知道你对我来说毫无意义；但是——不，我只能选择我唯一能做的。

['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['dɪfrəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Nobody could have done differently under the circumstances .
无人 可以 有 完毕 不同 在下面 这 情况 .

在那种情况下，没有人能做出不同的选择。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] [peɪn] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] ; [əʊ] , [jes] , ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] .
But if I caused you any pain , I'm very sorry ; oh , yes , very sorry indeed .
但 如果 我 导致 你 任何 疼痛 , 我是 非常 对不起 ; 哦 , 是的 , 非常 对不起 的确 .

但如果我给你带来了任何痛苦，我深感抱歉；哦，是的，真的非常抱歉。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][dɪd] [raɪt] .
But I was not precipitate , and I know I did right .
但 我 曾是 不是 沉淀 , 和 我 知道 我 做过 正确的 .

但我并没有操之过急，我知道我做得对。

[æt; ət] [liːst] [ai] [traɪd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
At least I tried to act for the best .
在 至少 我 尝试 到 行为 为了 这 最好的 .

至少我努力做到最好。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] ?
Don't you believe I did ?
不 你 相信 我 做过 ?

你不相信我做到了吗?

” [piː] . -
” p . 40
” p . -

第40页

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz]
Mr . Richards : “ Why , if you have no doubt upon the subject , my opinion is
先生 . 理查兹 : “ 为什么 , 如果 你 有 不 怀疑 之上 这 主题 , 我的 观点 是
[ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
of no consequence .
的 不 结果 .

理查兹先生：“如果你对此事没有疑问，那么我的意见就无关紧要了。”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [jes] .
” Miss Galbraith : “ Yes .
” 错过 加尔布雷思 : “ 是的 .

加尔布雷思小姐：“是的。”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But what do you think ?
但 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] , ['ɔːtnt] [juː; jʊ]
If you think differently , and can make me see it differently , oughtn't you
如果 你 思考 不同 , 和 能 制作 我 看 它 不同 , 不应该 你
[tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
to do so ?
到 做 所以 ?

如果你有不同的想法，并且能够让我有不同的看法，你难道不应该这样做吗?

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] .
” Mr . Richards : “ I don't see why .
” 先生 . 理查兹 : “ 我 不 看 为什么 .

理查兹先生："我不明白为什么。"

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
As you say , all is over between us .
作为 你 说 , 全部 是 超过 之间 我们 .

正如你所说，我们之间的一切都结束了。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [jes] .
” Miss Galbraith : “ Yes .
” 错过 加尔布雷思 : “ 是的 .

加尔布雷思小姐："是的。"

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
” After a pause ,
” 后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]
“ I should suppose you would care enough for yourself to wish me to look
“ 我 应该 认为 你 会 关心 足够的 为了 你自己 到 希望 我 到 看
[æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
at the matter from the right point of view .
在 这 事情 从 这 正确的 观点 的 看法 .

"我想您应该足够关心自己，希望我能从正确的角度看待这件事。"

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ai][doʊnt] .
” Mr . Richards : “ I don't .
” 先生 . 理查兹 : “ 我 不 .

理查兹先生："我不。"

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Miss Galbraith , becoming more and more uneasy as the noise of the
” 错过 加尔布雷思 , 成为 更多的 和 更多的 不安 作为 这 噪音 的 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] [grəuz] [laʊdə] :
approaching train grows louder :
接近 火车 生长 更大声 :

随着火车驶近的声音越来越大，加尔布雷思小姐变得越来越不安：

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kwɪk] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][taɪmz] ,
“ I think you have been very quick with me at times ,
“ 我 思考 你 有 到过 非常 快的 和 我 在 时代 ,

"我觉得你有时对我太快了，"

[kwaɪt][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
quite as quick as I could have been with you last night .
相当 作为 快的 作为 我 可以 有 到过 和 你 最后的 夜晚 .

昨晚我本可以尽快和你在一起的。

” [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] .
” The noise is more distinctly heard .
” 这 噪音 是 更多的 明显地 听到 .

"噪音更加清晰可闻了。"

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][wʌns] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
“ I'm sure that if I could once see it as you do ,
“ 我是 当然 那 如果 我 可以 一次 看 它 作为 你 做 ,

"我相信，如果我能像你一样看到它，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)]
no one would be more willing to do anything in their power to atone for
不 一 会 是 更多的 愿意的 到 做 任何事物 在 他们的 力量 到 赎罪 为了
[ðeə(r)] ['ræʃnəs] .
their rashness .
他们的 鲁莽 .

没有人会比他更愿意竭尽全力弥补自己的鲁莽行为。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] .
Of course I know that everything is over .
的 课程 我 知道 那 一切 是 超过 .

我当然知道一切都结束了。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]
" Mr . Richards : " As to that , I have your word ; and , in view of
" 先生 . 理查兹 : " 作为 到 那 , 我 有 你的 单词 ; 和 , 在 看法 的
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,

理查兹先生："关于这一点，我听从了你的承诺；而且，鉴于事实，

[pə'hæps] [ðɪs] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]
perhaps this analysis of
也许 这 分析 的

或许这种分析

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['məʊtɪv] , [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn]['dʒen(ə)rəl] [graʊndz] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " —
motive , of character , however interesting on general grounds , is a little " —
动机 , 的 特点 , 然而 有趣的 在 一般的 理由 , 是 一个 小的 " —

动机，或者说性格，尽管总体上很有趣，但却有点……

[mɪs] ['gælbreɪθ] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] : " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] !
Miss Galbraith , with sudden violence : " Say it , and take your revenge !
错过 加尔布雷思 , 和 突然 暴力 : " 说 它 , 和 拿 你的 复仇 !

加尔布雷思小姐突然语气激烈地说："说出来，然后报复吧！"

[ai][hæv; həv][pʊt][maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn]
I have put myself at your feet , and you do right to trample on
我 有 放 我 在 你的 脚 , 和 你 做 正确的 到 践踏 在
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我已俯身跪倒在你脚下，你践踏我也是理所应当！

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['wɪmɪn] [meɪ] [ɪk'spekt] [wen] [ðeɪ] [trʌst] [tuː; tə] [menz] [ˌdʒenə'rɒsəti] !
Oh , this is what women may expect when they trust to men's generosity !
哦 , 这 是 什么 女性 可能 预计 什么时候 他们 相信 到 男士 慷慨 !

哦，这就是女人信任男人的慷慨可能会得到的下场！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] , ['θæŋkfl] !
Well , it is over now , and I'm thankful , thankful !
出色地 , 它 是 超过 现在 , 和 我是 感恩 , 感恩 !

好了，一切都结束了，我感到很欣慰，非常欣慰！

['kruːəl] , [sə'spɪʃəs] , [vɪn'dɪktɪv] , [jʊr; jər] [ɔːl] [ə'laɪk] ,
Cruel , suspicious , vindictive , you're all alike ,
残忍的 , 可疑的 , 报复心强的 , 你是 全部 同样 ,

残忍、多疑、记仇，你们都一样。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [ðæt] [aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːtləs] [kə'priːsiz] .
and I'm glad that I'm no longer subject to your heartless caprices .
和 我是 高兴的 那 我是 不 更长 主题 到 你的 狠心 一掷千金 .

我很高兴我不再受制于你冷酷无情的反复无常。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] — [əʊ] !
And I don't care what happens after this , I shall always — Oh !
和 我 不 关心 什么 发生 后 这 , 我 将 总是 — 哦 !

我不在乎之后会发生什么，我将永远——哦！

[jʊr; jər][ʃʊə(r)] [ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , ['ælən] ?
You're sure it's from the front , Allen ?
你是 当然 它是 从 这 正面 , 艾伦 ?

艾伦，你确定是从前面飞过来的吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði][rɪə(r)]['sɪgnəl][ɪz][aʊt] ?
Are you sure the rear signal is out ?
是 你 当然 这 后部 信号 是 出去 ?

你确定后转向灯坏了吗？

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [ri'lent] : " [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [aɪl] [gəʊ]
" Mr . Richards , relenting : " Yes , but if it will ease your mind , I'll go
" 先生 . 理查兹 , 让步 : " 是的 , 但 如果 它 将要 舒适 你的 头脑 , 患病的 去
[ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] .
and look again .
和 看 再次 .

理查兹先生让步道："是的，但如果这能让你安心，我会再去看看。"

" [hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][stɑːrts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] .
" He rises , and starts towards the rear door .
" 他 上升 , 和 开始 向 这 后部 门 .

他站起身，朝后门走去。

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['kwɪkli] : " [əʊ] , [nəʊ] ! [dəʊnt][gəʊ] !
Miss Galbraith , quickly : " Oh , no ! Don't go !
错过 加尔布雷思 , 迅速地 : " 哦 , 不 ! 不 去 !

加尔布雷思小姐连忙说道："哦，不！别走！"

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] !
I can't bear to be left alone !
我 不能 熊 到 是 左边 独自的 !

我无法忍受独自一人！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪn] ['vɒljuːm] .
" The sound of the approaching train continually increases in volume .
" 这 声音 的 这 接近 火车 持续 增加 在 体积 .

"驶近的火车的声音越来越大。"

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['veri] , ['veri] , ['veri] [fɑːst] ?
" Oh , isn't it coming very , very , very fast ?
" 哦 , 不是 它 未来 非常 , 非常 , 非常 快速地 ?

"哦，它来得真快，真快，真快啊！"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [nəʊ] , [nəʊ] ! [dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" Mr . Richards : " No , no ! Don't be frightened .
" 先生 . 理查兹 : " 不 , 不 ! 不 是 害怕 .

理查兹先生："不，不！别害怕。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] .
" Miss Galbraith , running towards the rear door .
" 错过 加尔布雷思 , 跑步 向 这 后部 门 .

"加尔布雷思小姐，朝后门跑去。"

“ [əʊ] , [ai][mʌst; məst][get] [aʊt] !
“ Oh , I must get out !
“ 哦 , 我 必须 得到 出去 !

“哦，我必须离开！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
It will kill me , I know it will .
它 将要 杀 我 , 我 知道 它 将要 .

这会要了我的命，我知道会的。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
Come with me !
来 和 我 !

跟我来！

[duː; də] , [duː; də] !
Do , do !
做 , 做 !

做，做！

” [hiː; hi] [rʌnz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː(r)] .
” He runs after her , and her voice is heard at the rear of the car .
” 他 跑步 后 她 , 和 她 嗓音 是 听到 在 这 后部 的 这 车 .

“他追着她跑，从车后方传来她的声音。”

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

“ [əʊ] , [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [træpt] , [træpt] , [træpt] !
“ Oh , the outside door is locked , and we are trapped , trapped , trapped !
“ 哦 , 这 外部 门 是 已锁定 , 和 我们 是 被困 , 被困 , 被困 !

“哦，外面的门锁上了，我们被困住了，被困住了，被困住了！”

[əʊ] , [kwɪk] !
Oh , quick !
哦 , 快的 !

哦，快！

[lets] [traɪ][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][end] .
Let's try the door at the other end .
我们来吧 尝试 这 门 在 这 其他 结尾 .

我们试试另一头的门。

” [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [əˈnauns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz][əˈpɒn][ðem; ðəm] .
” They re - enter the parlor , and the roar of the train announces that it is upon them .
” 他们 关于 - 进入 这 客厅 , 和 这 吼 的 这 火车 宣布 那 它 是 之上 他们 .

他们重新回到客厅，火车的轰鸣声宣告火车已经驶近。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[ɪts] [tuː] [leɪt] , [ɪts] [tuː] [leɪt] !
It's too late , it's too late !
它是 也 晚的 , 它是 也 晚的 !

太迟了，太迟了！

[aɪm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
I'm a wicked , wicked girl , and this is all to punish me !
我是 一个 邪恶 , 邪恶 女孩 , 和 这 是 全部 到 惩治 我 !

我是一个邪恶至极的女孩，这一切都是为了惩罚我！

[əʊ] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] !
Oh , it's coming , it's coming at full speed !
哦 , 它是 未来 , 它是 未来 在 满的 速度 !

哦，它来了，它正全速前进！

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [bɪ'wɪldəd] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" He remains bewildered , confronting her .
" 他 遗迹 困惑 , 面对 她 .

他仍然一脸茫然地面对着她。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [straɪks] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] ,
She utters a wild cry , and as the train strikes the car with a violent concussion ,
她 说话 一个 荒野 哭 , 和 作为 这 火车 罢工 这 车 和 一个 暴力 脑震荡 ,

她发出了一声凄厉的尖叫，火车猛烈撞击汽车，产生剧烈震动。

[ʃiː; ʃi] [flɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
she flings herself into his arms .
她 投掷 她自己 进入 他的 武器 .

她扑进他的怀里。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ælən] !
" There , there ! Forgive me , Allen !
" 那里 , 那里 ! 原谅 我 , 艾伦 !

"好了好了！原谅我，艾伦！"

[let] [ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðə(r)] , [maɪ] [əʊn] , [əʊn] [lʌv] !
Let us die together , my own , own love !
让 我们 死 一起 , 我的 自己的 , 自己的 爱 !

让我们一起死去，我亲爱的，我唯一的爱人！

" [ʃiː; ʃi] [hæŋz] ['feɪntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
" She hangs fainting on his breast .
" 她 悬挂 昏厥 在 他的 胸部 .

她昏倒在他胸前。

['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ]
Voices are heard without , and after a little delay
声音 是 听到 没有 , 和 后 一个 小的 延迟

声音很快就能听到，但稍有延迟。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] .
The Porter comes in with a lantern .
这 搬运工 来 在 和 一个 灯笼 .

搬运工提着灯笼进来了。

['pɔːtə(r)] : " ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɑː][ðæn; ðən][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['sɑː] !
Porter : " Rather more of a jah than we meant to give you , sah !
搬运工 : " 相当 更多的 的 一个 贾 比 我们 意思是 到 给 你 , 萨赫 !

波特："我们本想给你的'jah'比我们预想的要多得多，先生！"

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [daʊn] ['prɪti] [kwɪk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] ,
We had to run down pretty quick after we missed you ,
我们 有 到 跑步 向下 漂亮的 快的 后 我们 错过 你 ,

我们错过你之后就得赶紧跑下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ðə; ði] [træk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪpəri] .
and the rain made the track a little slippery .
和 这 雨 制成 这 追踪 一个 小的 滑 .

雨水使跑道有些湿滑。

['leɪdi] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ?
Lady much frightened ?
女士 很多 害怕 ?

这位女士很害怕吗?

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] : “ [əʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
” Miss Galbraith , disengaging herself : “ Oh , not at all !
” 错过 加尔布雷思 , 脱离 她自己 : “ 哦 , 不是 在 全部 !

加尔布雷思小姐，挣脱开来：“哦，一点也不！”

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn]
We thought it was a train coming from behind , and going to run
我们 想法 它 曾是 一个 火车 未来 从 在后面 , 和 去 到 跑步
['ɪntuː][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ] — [wiː; wi] — [ai] ” —
into us , and so — we — I ” —
进入 我们 , 和 所以 — 我们 — 我 ” —

我们以为后面来了一辆火车，要撞上我们，所以——我们——我”——

['pɔːtə(r)] : “ [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .
Porter : “ Not quite so bad as that .
搬运工 : “ 不是 相当 所以 坏的 作为 那 .

波特：“没那么糟糕。”

[wiːl; wil][biː; bi]['ɪntuː] [skə'nektədi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] .
We'll be into Schenectady in a few minutes , miss .
出色地 是 进入 斯克内克塔迪 在 一个 很少 分钟 , 错过 .

小姐，我们几分钟后就到斯克内克塔迪了。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .
come for your things .
来 为了 你的 事物 .

来拿你的东西吧。

” [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] .
” He goes out at the other door .
” 他 去 出去 在 这 其他 门 .

他从另一扇门出去了。

[mɪs] ['gælbreɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['wɪspə(r)] : “ ['ælən] !
Miss Galbraith , in a fearful whisper : “ Allen !
错过 加尔布雷思 , 在 一个 可怕 耳语 : “ 艾伦 !

加尔布雷思小姐用恐惧的低语说道：“艾伦！

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
What will he ever think of us ?
什么 将要 他 曾经 思考 的 我们 ?

他以后会怎么看待我们?

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] !
I'm sure he saw us !
我是 当然 他 锯 我们 !

我确信他看到我们了！

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːl] [θɪŋk] [naʊ] .
” Mr . Richards : “ I don't know what he'll think now .
” 先生 . 理查兹 : “ 我 不 知道 什么 地狱 思考 现在 .

理查兹先生：“我不知道他现在会怎么想。”

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
He did think you were frightened ; but you told him you were not .
他 做过 思考 你 是 害怕 ; 但 你 讲述 他 你 是 不是 .

他确实认为你很害怕；但你告诉他你并不害怕。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
However , it isn't important what he thinks .
然而 , 它 不是 重要的 什么 他 思考 .

然而，他的想法并不重要。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['brʌðə(r)] .
Probably he thinks I'm your long - lost brother .
大概 他 思考 我是 你的 长的 - 丢失的 兄弟 .

他可能以为我是你失散多年的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fæməli] [lʊk] .
It had a kind of family look .
它 有 一个 种类 的 家庭 看 .

它看起来有点像个家庭。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [rɪ'dɪkjələs] !
” Miss Galbraith : “ Ridiculous !
” 错过 加尔布雷思 : “ 荒谬的 !

加尔布雷思小姐：“荒谬！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [waɪ] , [id] ['nevə(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪltɪd]['lʌvə(r)][ɒv; əv]
” Mr . Richards : “ Why , he'd never suppose that I was a jilted lover of
” 先生 . 理查兹 : “ 为什么 , 他会 绝不 认为 那 我 曾是 一个 被抛弃 情人 的
[jɔːz] !
yours !
你的 !

理查兹先生：“他怎么会想到我是你被抛弃的情人呢！”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['ruːfəli] : “ [nəʊ] .
” Miss Galbraith , ruefully : “ No .
” 错过 加尔布雷思 , 懊悔地 : “ 不 .

加尔布雷思小姐懊恼地说：“不。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [kʌm] , ['luːsi] , ” — ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , — “ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
” Mr . Richards : “ Come , Lucy , ” — taking her hand , — “ you wished to die with me , a moment ago .
” 先生 . 理查兹 : “ 来 , 露西 , ” — 采取 她 手 , — “ 你 希望 到 死 和 我 , 一个 片刻 前 .

理查兹先生：“来吧，露西，”——握住她的手，“——你刚才还想和我一起死呢。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)] ['efət] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Don't you think you can make one more effort to live with me ?
不 你 思考 你 能 制作 一 更多的 努力 到 居住 和 我 ?

你难道不能再努力一次，和我一起生活吗?

[ai][woʊnt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['spəʊkən][ɪn]['mɔːt(ə)l]['perəl] ,
I won't take advantage of words spoken in mortal peril ,
我 惯于 拿 优势 的 字 说 在 凡人 危险 ,

我不会利用在生死攸关之际所说的话。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [əʊn] ” — [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] ;
but I suppose you were in earnest when you called me your own — own ” — Her head droops ;
但 我 认为 你 是 在 认真 什么时候 你 称为 我 你的 自己的 — 自己的 ” — 她 头 下垂 ;

但我想，当你称我为你自己的时候，你是认真的——你自己的”——她的头垂了下来；

[hiː; hi][fəʊldz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi][stɑːrts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
he folds her in his arms a moment , then she starts away from him ,
他 折叠 她 在 他的 武器 一个 片刻 , 然后 她 开始 离开 从 他 ,

他将她搂在怀里片刻，然后她转身离开他。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
as if something had suddenly occurred to her .
作为 如果 某物 有 突然 发生 到 她 .

仿佛她突然想到了什么。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[mɪs] ['gælbreɪθ] : “ ['ælən] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Miss Galbraith : “ Allen , where are you going ?
错过 加尔布雷思 : “ 艾伦 , 在哪里 是 你 去 ?

加尔布雷思小姐：“艾伦，你要去哪里? ”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ ['gəʊɪŋ] ?
” Mr . Richards : “ Going ?
” 先生 . 理查兹 : “ 去 ?

理查兹先生：“要走吗? ”

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .
Upon my soul , I haven't the least idea .
之上 我的 灵魂 , 我 还没有 这 至少 主意 .

我发誓，我一点头绪都没有。

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
” Miss Galbraith : “ Where were you going ?
” 错过 加尔布雷思 : “ 在哪里 是 你 去 ?

加尔布雷思小姐：“你要去哪里? ”

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [əʊ] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['ɔ:lbəni] .

" Mr . Richards : " Oh , I was going to Albany .

" 先生 . 理查兹 : " 哦 , 我 曾是 去 到 奥尔巴尼 .

理查兹先生："哦，我要去奥尔巴尼。"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [wel] , [doʊnt] !

" Miss Galbraith : " Well , don't !

" 错过 加尔布雷思 : " 出色地 , 不 !

加尔布雷思小姐："好吧，别这样！"

[ɑ:nt] ['meəri][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:][hɪə(r)][æt; ət] [skə'nektədi] , — [ai]['teligrɑ:f, -græf][hɜ:(r); hə(r)] , — [ænd; ənd]

Aunt Mary is expecting me here at Schenectady , — I telegraphed her , — and

阿姨 玛丽 是 期待 我 这里 在 斯克内克塔迪 , — 我 电报 她 , — 和

玛丽阿姨在斯克内克塔迪等我，——我给她发了电报——

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][stɒp] [hɪə(r)] , [tu:] , [ænd; ənd][wi:l; wil][rɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

I want you to stop here , too , and we'll refer the whole matter to her .

我 想 你 到 停止 这里 , 也 , 和 出色地 参考 这 所有的 事情 到 她 .

我希望你也到此为止，我们将把整件事交给她处理。

[ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [əʊld] [hed] .

She's such a wise old head .

她是 这样的 一个 明智的 老的 头 .

她真是个睿智的老者。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] " —

I'm not sure " —

我是 不是 当然 " —

我不知道"-

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [wɒt] ?

Mr . Richards : " What ?

先生 . 理查兹 : " 什么 ?

理查兹先生："什么？"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , [dɪ'mjʊəli] : " [ðæt] [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

" Miss Galbraith , demurely : " That I'm good enough for you .

" 错过 加尔布雷思 , 端庄地 : " 那 我是 好的 足够的 为了 你 .

加尔布雷思小姐羞涩地说："我配得上你。"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['stɑrtɪŋ] , [ɪn] [bɜ:'lesk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] : " ['lu:si] !

" Mr . Richards , starting , in burlesque of her movement , as if a thought had struck him : " Lucy !

" 先生 . 理查兹 , 开始 , 在 滑稽剧 的 她 移动 , 作为 如果 一个 想法 有 击 他 : " 露西 !

"理查兹先生突然模仿她的动作，仿佛突然想到了什么似的，说道：'露西！

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][ɒn] [ðɪs] [treɪn] [wen] [ju:; jʊ] [left] ['sɪrəkju:s] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪk'spres] ?

how came you on this train when you left Syracuse on the morning express ?

如何 来了 你 在 这 火车 什么时候 你 左边 雪城大学 在 这 早晨 表达 ?

你早上从锡拉丘兹乘坐特快列车离开，怎么会坐上这趟火车呢?

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['feɪntli] : " [ai] ['weɪtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət]['ju:tɪkə] .

" Miss Galbraith , faintly : " I waited over a train at Utica .

" 错过 加尔布雷思 , 淡淡的 : " 我 等待 超过 一个 火车 在 尤蒂卡 .

加尔布雷思小姐轻声说道："我在尤蒂卡等火车。"

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ə'vəːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" She sinks into a chair , and averts her face .
" 她 水槽 进入 一个 椅子 , 和 避免 她 脸 .

她瘫坐在椅子上，别过脸去。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [meɪ] [ai] [ɑːsk] [waɪ] ?
Mr . Richards : " May I ask why ?
先生 . 理查兹 : " 可能 我 问 为什么 ?

理查兹先生："请问为什么？"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , [mɔː(r)] ['feɪntli] [stɪl] : " [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] .
" Miss Galbraith , more faintly still : " I don't like to tell .
" 错过 加尔布雷思 , 更多的 淡淡的 仍然 : " 我 不 喜欢 到 告诉 .

"加尔布雷思小姐，声音更轻了些：'我不喜欢说。'

[ai] " —
I " —
我 " —

我"-

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] : " [lʊk] [ˌem 'iː]
Mr . Richards , coming and standing in front of her , with his hands in his pockets : " Look me
先生 . 理查兹 , 未来 和 常设 在 正面 的 她 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 : " 看 我

理查兹先生走过来，站在她面前，双手插在口袋里："看着我。"

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , ['luːsi] !
in the eye , Lucy !
在 这 眼睛 , 露西 !

露西，打到眼睛里了！

" [ʃiː; ʃi] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" She drops her veil over her face , and looks up at him .
" 她 滴 她 面纱 超过 她 脸 , 和 看起来 向上 在 他 .

她放下遮住脸的面纱，抬头看着他。

" [dɪd] [juː; jʊ] — [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðɪs] [treɪn] ?
" Did you — did you expect to find me on this train ?
" 做过 你 — 做过 你 预计 到 寻找 我 在 这 火车 ?

"你——你预料到会在这列火车上遇到我吗？"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wʊd] [get] [ə'lɒŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] !
" Miss Galbraith : " I was afraid it never would get along , — it was so late !
" 错过 加尔布雷思 : " 我 曾是 害怕的 它 绝不 会 得到 沿着 , — 它 曾是 所以 晚的 !

加尔布雷思小姐："我担心它永远无法相处，——当时已经太晚了！"

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [doʊnt] — ['tɜːdʒɪvəseɪt; ˌtɜːdʒɪ'vɜːseɪt] .
" Mr . Richards : " Don't — tergiversate .
" 先生 . 理查兹 : " 不 — 特吉弗萨特 .

理查兹先生："不要——原谅。"

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [doʊnt] [wɒt] ?
” Miss Galbraith : “ Don't what ?
” 错过 加尔布雷思 : “ 不 什么 ?

加尔布雷思小姐：“什么不要？”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [fɪb] .
” Mr . Richards : “ Fib .
” 先生 . 理查兹 : “ 纤维 .

理查兹先生：“菲布。”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
” Miss Galbraith : “ Not for worlds !
” 错过 加尔布雷思 : “ 不是 为了 世界 !

加尔布雷思小姐：“不是为了世界冠军！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] ?
” Mr . Richards : “ How did you know I was in this car ?
” 先生 . 理查兹 : “ 如何 做过 你 知道 我 曾是 在 这 车 ?

理查兹先生：“你怎么知道我在这辆车里？”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [mʌst; məst][ai] ?
” Miss Galbraith : “ Must I ?
” 错过 加尔布雷思 : “ 必须 我 ?

加尔布雷思小姐：“我必须吗？”

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
I thought I saw you through the window ;
我 想法 我 锯 你 通过 这 窗户 ;

我好像透过窗户看到了你；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][pɪn][maɪ][veɪl][ɒn] ,
and then I made sure it was you when I went to pin my veil on ,
和 然后 我 制成 当然 它 曾是 你 什么时候 我 去 到 别针 我的 面纱 在 ,

然后我戴头纱的时候，特意确认了一下是不是你。

— [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
— I saw you in the mirror .
— 我 锯 你 在 这 镜子 .

我在镜子里看到了你。

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] : “ [mɪs] ['gælbreɪθ] , [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə]
” Mr . Richards , after a little silence : “ Miss Galbraith , do you want to
” 先生 . 理查兹 , 后 一个 小的 沉默 : “ 错过 加尔布雷思 , 做 你 想 到
[nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
know what you are ?
知道 什么 你 是 ?

理查兹先生沉默片刻后说道：“加尔布雷思小姐，你想知道你是什么吗？”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['sɒftli] : “ [jes] , ['ælən] .
” Miss Galbraith , softly : “ Yes , Allen .
” 错过 加尔布雷思 , 轻轻 : “ 是的 , 艾伦 .

加尔布雷思小姐轻声说道：“是的，艾伦。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [jʊr; jər][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !
” Mr . Richards : “ You're a humbug !
” 先生 . 理查兹 : “ 你是 一个 骗子 !

理查兹先生：“你是个骗子！”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .
” Miss Galbraith , springing from her seat , and confronting him .
” 错过 加尔布雷思 , 弹簧 从 她 座位 , 和 面对 他 .

“加尔布雷思小姐从座位上跳起来，与他对峙。”

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !
" So are you !
" 所以 是 你 !

你也是!

[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] !
You pretended to be asleep !
你 假装 到 是 睡着了 !

你假装睡着了!

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [ai] — [ai] — [ai][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
" Mr . Richards : " I — I — I was taken by surprise .
" 先生 . 理查兹 : " 我 — 我 — 我 曾是 已采取 经过 惊喜 .

理查兹先生:"我——我——我感到很意外。"

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I had to take time to think .
我 有 到 拿 时间 到 思考 .

我需要时间思考。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [səʊ][dɪd][ai] .
" Miss Galbraith : " So did I .
" 错过 加尔布雷思 : " 所以 做过 我 .

加尔布雷思小姐:"我也是。"

" [piː] . -
" p . 46
" p . -

第46页

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] :
Mr . Richards :
先生 . 理查兹 :

理查兹先生:

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɒlə'neɪz]
" And you thought it would be a good plan to get your polonaise
" 和 你 想法 它 会 是 一个 好的 计划 到 得到 你的 波兰舞曲
[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
caught in the window ?
捕捉 在 这 窗户 ?

"你以为让你的波兰舞曲卡在窗户上是个好主意吗?"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] : " [nəʊ] , [nəʊ] , ['ælən] ! [ðæt] [ai]
" Miss Galbraith , hiding her face on his shoulder : " No , no , Allen ! That I
" 错过 加尔布雷思 , 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 : " 不 , 不 , 艾伦 ! 那 我
['nevə(r)] [wɪl] [əd'mɪt] .
never will admit .
绝不 将要 承认 .

盖尔布雷思小姐把脸埋在他的肩膀上:"不,不,艾伦!我永远不会承认这一点。"

[nəʊ]['wʊmən] [wʊd] !
No woman would !
不 女士 会 !

没有女人会这么做!

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] !
" Mr . Richards : " Oh , I dare say !
" 先生 . 理查兹 : " 哦 , 我 敢 说 !

理查兹先生:"哦,我敢说!"

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] : " [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wi:k] , ['helpləs] [mæn] ,

" After a pause : " Well , I am a poor , weak , helpless man ,

" 后 一个 暂停 : " 出色地 , 我 是 一个 贫穷的 , 虚弱的 , 无助 男人 ,

停顿片刻后，他又说："嗯，我是一个可怜的、软弱的、无助的人。"

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə][əd'vaɪz][ˌem 'i:][ɔ:(r)] ['kaʊnsl] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['kru:əli] [dɪ'si:vd]

with no one to advise me or counsel me , and I have been cruelly deceived

和 不 一 到 建议 我 或者 法律顾问 我 , 和 我 有 到过 残酷地 受骗

.

.

.

没有人给我建议或劝告，我受到了残酷的欺骗。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , ['lu:si] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?

How could you , Lucy , how could you ?

如何 可以 你 , 露西 , 如何 可以 你 ?

露西，你怎么能这样？你怎么能这样？

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][get]['əʊvə(r)] [ðɪs] .

I can never get over this .

我 能 绝不 得到 超过 这 .

我永远也无法释怀这件事。

" [hi:; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

" He drops his head upon her shoulder .

" 他 滴 他的 头 之上 她 肩膀 .

他将头靠在她的肩膀上。

[mɪs] ['gælbreɪθ] , ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:(r)] : " ['ælən] , [ai][hæv; həv]

Miss Galbraith , starting away again , and looking about the car : " Allen , I have

错过 加尔布雷思 , 开始 离开 再次 , 和 寻找 关于 这 车 : " 艾伦 , 我 有

[æn; ən][aɪ'dɪə] !

an idea !

一个 主意 !

加尔布雷思小姐又开始往前走，环顾着汽车："艾伦，我有个主意！"

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['pʊlmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [sel] [ðɪs] [kɑ:(r)] ?

Do you suppose Mr . Pullman could be induced to sell this car ?

做 你 认为 先生 . 普尔曼 可以 是 诱导 到 卖 这 车 ?

你认为普尔曼先生会愿意卖掉这辆车吗？

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " [waɪ] ?

" Mr . Richards : " Why ?

" 先生 . 理查兹 : " 为什么 ?

理查兹先生："为什么？"

" [mɪs] ['gælbreɪθ] : " [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ɪts] ['pɜ:fɪktli] ['lʌvli] ,

" Miss Galbraith : " Why , because I think it's perfectly lovely ,

" 错过 加尔布雷思 : " 为什么 , 因为 我 思考 它是 完美 迷人的 ,

加尔布雷思小姐："为什么？因为我觉得它非常可爱。"

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] .

and I should like to live in it always .

和 我 应该 喜欢 到 居住 在 它 总是 .

我希望一直住在里面。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

It could be fitted up for a sort of summer - house , don't you know ,

它 可以 是 适配 向上 为了 一个 种类 的 夏天 - 房子 , 不 你 知道 ,

它可以改造成一个避暑别墅，你觉得呢？

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sməʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
and we could have it in the garden , and you could smoke in it
和 我们 可以 有 它 在 这 花园 , 和 你 可以 抽烟 在 它
.
.
.

我们可以把它放在花园里，你也可以在里面抽烟。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : " ['ædmərəb(ə)l] !
" Mr . Richards : " Admirable !
" 先生 . 理查兹 : " 令人钦佩的 !

理查兹先生："太棒了！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [sə'luːn] .
It would look just like a travelling photographic saloon .
它 会 看 只是 喜欢 一个 旅行 摄影 酒吧 .

它看起来就像一个移动摄影棚。

[nəʊ] , ['luːsi] , [wiː; wi][woʊnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [wɪl] ['sɪmpli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
No , Lucy , we won't buy it ; we will simply keep it
不 , 露西 , 我们 惯于 买 它 ; 我们 将要 简单地 保持 它

不，露西，我们不买；我们就留着它。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌsuːvə'nɪə(r)] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,
as a precious souvenir , a sacred memory , a beautiful dream ,
作为 一个 宝贵的 纪念品 , 一个 神圣 记忆 , 一个 美丽的 梦 ,

作为珍贵的纪念品、神圣的回忆、美好的梦想

— [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɒn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] ['destəni] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
— and let it go on fulfilling its destiny all the same .
— 和 让 它 去 在 满足 它是 命运 全部 这 相同的 .

——然后就让它继续完成它的命运吧。

" ['pɔːtə(r)] , ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [mɪs] ['gælbreɪθs] [θɪŋz] : " [biː; bi][æt; ət] [skə'nektədi]
" Porter , entering , and gathering up Miss Galbraith's things : " Be at Schenectady
" 搬运工 , 进入 , 和 采集 向上 错过 加尔布雷思的 事物 : " 是 在 斯克内克塔迪
[ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
in half a minute ,
在 一半 一个 分钟 ,

门房走了进来，收拾着加尔布雷思小姐的东西："半分钟后到斯克内克塔迪去，

[mɪs] . [woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .
miss . Won't have much time .
错过 . 惯于 有 很多 时间 .

错过了。时间不多了。

" [mɪs] ['gælbreɪθ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
" Miss Galbraith , rising , and adjusting her dress , and then looking about
" 错过 加尔布雷思 , 上升 , 和 调整 她 裙子 , 和 然后 寻找 关于
[ðə; ði][kɑː(r)] ,
the car ,
这 车 ,

"加尔布雷思小姐站起身，整理了一下裙子，然后环顾了一下车子，"

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːm] : “ [əʊ] , [ai][duː; də] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
while she passes her hand through her lover's arm : “ Oh , I do hate to leave it .
尽管 她 通过 她 手 通过 她 恋人的 手臂 : “ 哦 , 我 做 恨 到 离开 它 .

她一边说着，一边将手穿过爱人的手臂：“哦，我真舍不得离开它。”

[ˌfeə'wel] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [kaɪnd] , [gʊd] , ['lʌvli] [kɑː(r)] !
Farewell , you dear , kind , good , lovely car !
告别 , 你 亲爱的 , 种类 , 好的 , 迷人的 车 !

再见了，我亲爱的、善良的、美好的、可爱的汽车！

[meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['æksɪdənt] !
May you never have another accident !
可能 你 绝不 有 其他 事故 !

愿你永远不再发生意外！

” [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,
” She kisses her hand to the car ,
” 她 吻 她 手 到 这 车 ,

她吻了吻自己的手，把它贴在车上。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
upon which they both look back as they slowly leave it .
之上 哪个 他们 两个都 看 后退 作为 他们 缓慢地 离开 它 .

他们缓缓离开时，都回头望了一眼。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][laɪk]['mænə(r)] : “ [gʊd] - [baɪ] , [swiːt] ['tʃæriət] !
Mr . Richards , kissing his hand in the like manner : “ Good - by , sweet chariot !
先生 . 理查兹 , 接吻 他的 手 在 这 喜欢 方式 : “ 好的 - 经过 , 甜的 战车 !

理查兹先生也以同样的方式亲吻了他的手：“再见了，亲爱的战车！”

[meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['kæri] ['eni] [bʌt; bət]['braɪdl] ['kʌplz] !
May you never carry any but bridal couples !
可能 你 绝不 携带 任何 但 新娘 情侣 !

愿你永远只载新婚夫妇！

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wʌnz] !
” Miss Galbraith : “ Or engaged ones !
” 错过 加尔布雷思 : “ 或者 已订婚的 一个 !

加尔布雷思小姐：“或者订婚的！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ɔː(r)] ['hʌzbəndz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz] !
” Mr . Richards : “ Or husbands going home to their wives !
” 先生 . 理查兹 : “ 或者 丈夫们 去 家 到 他们的 妻子们 !

理查兹先生：“或者丈夫们回家见妻子！”

” [mɪs] ['gælbreɪθ] : “ [ɔː(r)] [waɪvz] ['heisən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .
” Miss Galbraith : “ Or wives hastening to their husbands .
” 错过 加尔布雷思 : “ 或者 妻子们 加速 到 他们的 丈夫们 .

加尔布雷思小姐：“或者妻子们急忙赶到丈夫身边。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] : “ [ɔː(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [wʌn] [treɪn] ['əʊvə(r)] ,
” Mr . Richards : “ Or young ladies who have waited one train over ,
” 先生 . 理查兹 : “ 或者 年轻的 女士们 WHO 有 等待 一 火车 超过 ,

理查兹先生：“或者等了一趟火车之后的年轻女士们，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðeɪ] [heɪt] .
so as to be with the young men they hate .
所以 作为 到 是 和 这 年轻的 男人 他们 恨 .

这样就能和他们憎恨的年轻人在一起了。

[mɪs] ['gælbreɪθ] :
Miss Galbraith :
错过 加尔布雷思 :

加尔布雷思小姐：

“ [ɔː(r)] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [wen]
“ Or young men who are so indifferent that they pretend to be asleep when
“ 或者 年轻的 男人 WHO 是 所以 冷漠 那 他们 假装 到 是 睡着了 什么时候
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [kʌm] [ɪn] !
the young ladies come in !
这 年轻的 女士们 来 在 !

“或者有些年轻人非常冷漠，当年轻女士进来时，他们会假装睡着！”

” [ðeɪ] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'gen] . “
” They pause at the door and look back again . “
” 他们 暂停 在 这 门 和 看 后退 再次 . “

“他们在门口停下脚步，又回头看了一眼。”

- [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ai] [liːv] [ðiː] , ['pærədaɪs] ? -
' And must I leave thee , Paradise ? '
- 和 必须 我 离开 你 , 天堂 ? -

“难道我必须离开你，天堂吗？”

” [ðeɪ] [bəuθ] [kɪs] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['biːɪŋ] ['veri] [kləʊz]
” They both kiss their hands to the car again , and , their faces being very close
” 他们 两个都 吻 他们的 双手 到 这 车 再次 , 和 , 他们的 面孔 存在 非常 关闭
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

他们再次将手贴在车上亲吻，脸贴得很近，

[ðeɪ] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
they impulsively kiss each other .
他们 冲动地 吻 每个 其他 .

他们情不自禁地亲吻了对方。

[ðen] [mɪs] ['gælbreɪθ] [θrəʊz] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['sɒləmli] [kən'frʌnt] [hɪm] .
Then Miss Galbraith throws back her head , and solemnly confronts him .
然后 错过 加尔布雷思 投掷 后退 她 头 , 和 庄严地 面对 他 .

然后，加尔布雷思小姐仰起头，神情严肃地面对他。

“ ['əʊnli] [θɪŋk] , ['ælən] !
“ Only think , Allen !
“ 仅有的 思考 , 艾伦 !

“艾伦，你只要想想就好！”

[ɪf] [ðɪs] [kɑː(r)] ['hædnt] ['brəʊkən] [ɪts] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wiː; wi] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['mendɪd] ['aʊəz] . ”
If this car hadn't broken its engagement , we might never have mended ours . ”
如果 这 车 之前没有 破碎的 它是 订婚 , 我们 可能 绝不 有 已修复 我们的 . ”

如果这辆车没有脱钩，我们可能永远也修不好自己的车了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神